Sot la Nape

RIVISTE FURLANE DI CULTURE 4.2023

Societât Filologjiche Furlane

Societât Filologjiche Furlane Società Filologica Friulana

1919

SOCIETÂT FILOLOGJICHE FURLANE
"GRAZIADIO ISAIA ASCOLI"

SOCIETÀ FILOLOGICA FRIULANA
"GRAZIADIO ISAIA ASCOLI"

Ricognossude tant che Ent Morâl cun decret
dai 7 di Avost dal 1936
Eretta in Ente Morale con decreto 7 agosto 1936

33100 UDINE · Via Manin 18
Tel. +39 0432 501598 · Fax +39 0432 511766
E-mail: info@filologicafriulana.it
Internet: www.filologicafriulana.it

Quote annuali di associazione:
Persone fisiche:
Socio 15 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste in Italia 30 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste in Europa 35 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste nel resto del mondo 55 euro.

Enti, associazioni e biblioteche:
Socio 15 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste in Italia 35 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste in Europa 40 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste nel resto del mondo 60 euro.

Abbonamento alle riviste sociali della Società:
Con spedizione in Italia 50 euro.
Con spedizione all'Estero 60 euro.

Abbonamento speciale "Amì de Filologjiche":
Con spedizione in Italia 200 euro.
Con spedizione all'Estero 250 euro.

Per maggiori informazioni sulle modalità di iscrizione ed abbonamento è possibile consultare il sito internet della Società alla sezione http://www.filologicafriulana.it/soci/

Modalità di pagamento:
C.C. Postale Udine Nº 15387335
intestato a: Società Filologica Friulana
Banca di Cividale SpA
Fil. Udine 5 - Via Vittorio Veneto
IBAN: IT84C0548412305000000110012
BIC: CiViiT2C
- online con carta di credito direttamente dal sito http://www.filologicafriulana.it/eshop/
- domiciliazione bancaria
  Sottoscrivendo il mandato di Addebito Diretto SEPA (solo per l'Italia). Modulo disponibile alla pagina http://www.filologicafriulana.it/soci

Pubblicazioni periodiche:
"Ce fastu?", semestrale
"Sot la Nape", trimestrale
"Il Strolic Furlan", annuale

La Societât Filologjiche e je ancje su Facebook

ISSN 1120-8961

SOT LA NAPE

An LXXV | Otubar-Dicembar 2023 - n° 4

Diretôr | Direttore: Nicola Saccomano
nicola.saccomano@gmail.com

Redazion | Redazione:
Gianni Colledani, Curzio Conti, Loreta de Fornasari, Cristina Di Gleria, Roberto Frisano, Enrica Scorza, Egle Taverna

Segretarie di redazion | Segretaria di redazione:
Elena De Sanctis
formazione@filologicafriulana.it

Grafiche e impagjinazion | Grafica e impaginazione:
Elisabetta Angeli

Diretôr responsabil | Direttore responsabile:
Feliciano Medeot

Editôr e Proprietari | *Direzion e Aministrazion:*
Editore e Proprietario | Direzione e Amministrazione:
Societât Filologjiche Furlane – Udin
Società Filologica Friulana – Udine

Autorizazion dal Tribunâl di Udin | Autorizzazione del Tribunale di Udine: 22.05.1982 n. 12/82

[Associato all'Unione Stampa Periodica Italiana]

Regulis pai colaboradôrs:
I spiete ae Direzion di decidi se e cuant publicâ i contribûts che a rivin in Redazion; la proprietât leterarie e reste a ogni Autôr. I origjinâi (tescj e figuris), ancje se no saran publicâts, no si tornaran indaûr. Cui che al intint riprodusi alc de riviste al à di domandâ il permès e di nomenâ la font. Ducj i contribûts a àn di rivâ, scrits cul ordenadôr, a la direzion di pueste eletroniche de Filologjiche. Pai tescj par furlan si dopre la grafie uficiâl, pûr rispietant lis varietâts locâls. Ogni autôr al è responsabil dai contignûts dal so articul. Li che nol è scrit, lis fotografiis a son dal autôr.

Norme per i collaboratori:
Spetta alla Direzione decidere se e quando pubblicare i contributi che giungono in Redazione; la proprietà letteraria rimane ai singoli autori. Gli originali (testi e immagini), anche se non verranno pubblicati, non si restituiscono. Chi intende riprodurre brani della rivista deve chiedere l'autorizzazione e citare la fonte.
Tutti i contributi dovranno pervenire, scritti col computer, all'indirizzo di posta elettronica della Filologica. Per la redazione dei testi in friulano si utilizza la grafia ufficiale, nel rispetto delle varianti locali.
Ogni autore è responsabile dei contenuti dell'articolo pubblicato.
Laddove non specificato, le fotografie si intendono di proprietà dell'autore.

Stampât | Stampato
Lithostampa s.r.l. - Pasian di Prato - Udine, marzo 2024

Cul jutori di

In cuviertine:
Parc di Vile Manin di Passarian, supits in rose

Daûr di cuviertine:
Parc di Vile Manin di Passarian, il cuelut cu lis sculturis alegorichis dal secul XVIII, tal Invier dal 2016
(Fotografiis Enos Costantini)

Mandi

Nicola Saccomano

Dopo ben undis agns al è rivât ancje par me il moment di lassâ la direzion di Sot la Nape e passâ il testemoni.
Come un infinît e colorât mosaic, fat di tancju articui, scrits e fotografiis a firme di valits e competents autôrs, l'esperienze di Sot la Nape a je stade par me un barcon privilegjât par scuvierzi bieleces e realtâts dal Friûl di iêr e di vuê, une specie di viaç imagjinari ch'a mi à fat zirâ pal teritori furlan, un teritori ch'a nol è altri che l'espression dal lavôr antropic cence fin di un popul.
Dal 2013 a vuê a son sucedûts impuartants fats storics, soredut tragjics, che tant a àn segnât il Friûl. Baste pensâ a la pandemie partide tal 2020 o a las vueris tacadis ai cunfins de Europe e dal Mediterani, events ch'a van a modificâ, ancje se in maniere no direte, la societât furlane dute.
Dopo undis agns mi pâr naturâl cjalâ daûr sul lavôr fat e mi domandi: ce aio imparât da chiste esperienze? Siguramentri ai imparât a cognossi e a volê ben di pui a la nestre Piçule (e grande) Patrie furlane, a vê scuviert, chi in Filologjiche, tantis bielis personis di grancj valôrs umans e capacitâts, a rindimi cont ancjimò di pui dal meticolôs e pazient lavôr editoriâl ch'al stâ daûr di une publicazion di une riviste come Sot la Nape, a capî di pui il valôr de nestre culture furlane, ch'a je veramentri grande e ch'a no je sotane o mancul impuartante rispiet ad altres, e che dome nô Furlans podìn difindile e partâle indevant cun braùre, nissun altri al po fâlu al nestri puest.
Al è rivât il moment dai ringraziaments: al President Federico Vicario che, cun tante fiducie, mi à dât l'oportunitât di vivi la biele e formative esperienze di direzi une riviste storiche e prestigjose come Sot la Nape, al diretôr Feliciano Medeot simpri pront e gjenerôs tal districâ berdeis cun soluzions simpri justes e ben ponderades, a Elena De Sanctis pe sô pazienze e, soredut, pe sô alte professionalitât, a dut il Personâl da la Filologjiche ch'a mi àn dât simpri bon acet e fat sintî come a cjase in famee, ai components di Redazion ch'a mi àn simpri incoragjât e sostignût cun idees, stime e afiet, tant che ta chiscju agns si è creât un rapuart di vere amicizie (il regâl pui biel!), a ducju i autôrs che cul lôr preziôs lavôr e spirit di volontariât a àn fat in maniere di rindi la riviste simpri interessante e aprezade.
A sieri chist me ultin editoriâl cui auguris al prossim gnouf diretôr: ch'al vedi sucès e tante sodisfazion; siguramentri capacitâts, esperienze e competenzes no i mancjin, al savarà partâ indevant la riviste cun professionalitât e creativitât. *In alt o fradis, o int di Aquilee*. Mandi.

Sot la Nape 75 (2023), 4, 3
ISSN 1120-8961;

Lenghe vive tes tabelis par furlan

Fotografiis di E. Dentesano, R. Medeossi, N. Saccomano, fatis a Bertiûl, Codroip, Dieç, Romans dal Lusinz, San Lurinz dal Lusinz

Il parco di Villa Manin a Passariano
2023. Sorprese e sperimentazioni

Franca Merluzzi

Il parco di Villa Manin occupa un'area di circa 18 ettari. Sono dimensioni notevoli che fanno da sfondo a un complesso monumentale a sua volta di eccezionale vastità che non trova riscontro in altre ville della regione e neppure in ambito veneto.
Aperto al pubblico e fruibile in ogni stagione, il parco è un'oasi verde con radure, grandi alberi, viali rettilinei e vialetti sinuosi.
Si può percorrere liberamente a piedi, godendo della tranquillità in cui solitamente è immerso: l'imponente cinta muraria, risalente al XVIII secolo, lo isola dal paesaggio circostante.
A volte si anima e si riempie di voci e di suoni: durante i concerti, gli spettacoli e gli eventi, tra cui la manifestazione florovivaistica primaverile e autunnale.
In queste occasioni diventa una cornice splendida, ma il parco di villa Manin rappresenta molto di più: è un bene pubblico ricco di storia in cui si intrecciano valori paesaggistici e botanici, architettonici e artistici, un luogo prezioso della cui unicità nel territorio friulano si è forse persa consapevolezza.

Veduta del parco di Villa Manin. Aperto al pubblico, è fruibile in ogni stagione (archivio fotografico ERPAC)

Sot la Nape 75 (2023), 4, 5-22
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

La bellezza mutevole

Anch'io sono stata, per alcuni anni, una frequentatrice affezionata del parco; ho avuto la possibilità di percorrerlo spesso in solitudine, di godere della sua vastità e di cogliere la bellezza mutevole dell'ambiente nelle diverse stagioni: un privilegio, di cui ero consapevole. Il suo verde avvolgente, le vibrazioni della luce, gli odori e i profumi, il silenzio e il canto degli uccelli assieme al ritmo dei passi mi estraniavano, con un effetto benefico per la durata del cammino, dal mondo "di fuori".
Ho ancora vivo il ricordo del primo giorno in cui sono arrivata al Centro regionale di catalogazione e restauro, sede del mio lavoro, allora collocato nella foresteria di ponente di Villa Manin con ingresso proprio nel parco. Era una giornata di gennaio del 1994, limpida e fredda. Nell'intervallo un collega gentile volle farmi conoscere quel luogo per me mitico e così abbiamo camminato lungo il viale dei cedri che costeggia il grande prato centrale. A un tratto, con un movimento veloce, un leprotto è sbucato dall'erba bianca di brina ed è venuto nella nostra direzione: mi è sembrato un segno di buon auspicio. Da allora il parco divenne il mio spazio preferito e i suoi percorsi, le distanze con i punti di riferimento, la presenza dei grandi alberi e di alcuni animali (scoiattoli, leprotti, anitre, il *madrac* che a maggio si riscaldava al sole nelle vicinanze del laghetto) mi divennero famigliari. In quel primo periodo di frequentazione del parco cercavo le emozioni del contatto con la natura, una dimensione poetica e rasserenante, anche se tanti elementi architettonici e artistici pregevoli si imponevano sempre più alla mia attenzione. Erano le statue di pietra, allineate in sequenza su piedestalli a ornamento dei percorsi, o solitarie e neglette tra il verde, oppure i gruppi di sculture sulle collinette che salivo d'inverno, quando non temevo insidie tra l'erba. Così vedevo da vicino Pegaso il cavallo alato, il carro con i destrieri del rapimento di Proserpina, le ninfe adagiate a terra, il mostruoso Pitone e inquadravo da lassù, oltre la distesa a prato, la villa in lontananza. Camminando, lo sguardo andava spesso all'alta muraglia e alle sue parti curvilinee, all'intonaco dipinto di rosso, ai resti di costruzioni, ai portali aperti verso la campagna e altri chiusi di cui non capivo la funzione, a spazi circoscritti e avvallamenti inaspettati.
Avvertivo anche quanto il parco fosse un luogo misterioso che non svela del tutto la sua trama di complesse relazioni, interrotte o poco percepibili. Intuivo che, sottoterra e tra la vegetazione, nasconde ancora tracce della sua storia.
Tante volte ho pensato a quale poteva essere l'approccio migliore per un progetto che restituisse importanza a questo paradiso di arte, storia e natura, ristabilendo un legame forte con il suo passato.

Il parco oggi

La prima volta che ebbi piena consapevolezza della straordinarietà del complesso di Villa Manin fu nel 1996, durante un laboratorio tenuto dalla Fondazione Benetton Studi e ricerche. Fui un'uditrice attenta per l'approccio multidisciplinare dello studio finalizzato alla stesura, su incarico dell'amministrazione regionale, di un programma di valorizzazione dell'intero compendio. Successivamente, ho assistito e partecipato a incontri e convegni sui parchi e i giardini storici della regione durante i quali si è auspicato, da parte di specialisti e rappresentanti di enti e associazioni per la salvaguardia dei beni culturali e paesaggistici, interventi di riqualificazione delle aree verdi di Villa Manin.
Nel frattempo, e soprattutto in questi ultimi anni, i cambiamenti climatici con fortunali ed estati calde e siccitose, l'acuirsi dei problemi fitosanitari, hanno impoverito e indebolito il patrimonio botanico del parco. Problematico è diventato l'approvvigionamento idrico con conseguenze ben evidenti: gli invasi dei laghetti sono quasi sempre secchi, mentre nei miei ricordi erano acque

Vedute del complesso monumentale di Villa Manin inserito nel paesaggio della pianura friulana. Si nota l'asse longitudinale dello Stradone che da sud arriva alla villa, prosegue verso nord fino in fondo al parco e va oltre con il tracciato in direzione di San Daniele. Attesta, con un segno territoriale forte, l'ampio dominio raggiunto dai Manin (archivio fotografico ERPAC)

specchianti con famigliole di anitre selvatiche e uccelli di passo che venivano a dissetarsi. Più volte nell'ultimo decennio, il parco è rimasto chiuso al pubblico dopo un temporale, per consentire la rimozione di alberi spezzati, o abbattuti dal vento, assieme ad altri eliminati perché malati, soggetti ad attacchi di agenti patogeni, tra cui i micidiali funghi del genere *Armillaria*. A ogni mio ritorno, girovagando e osservando le alberature, sento che nonostante la cura e la manutenzione effettuate dall'Ente regionale per il patrimonio culturale, il parco non è in forma smagliante: manca di vigore e percepisco, soprattutto dopo la stagione estiva, una sofferenza diffusa. Le statue annerite sembrano attendere tempi migliori. Ma qualcosa di nuovo si sta preparando con sperimentazioni mirate.

Le sorprese in Villa

Nel corso del 2023 Villa Manin ha ripreso l'attività espositiva negli spazi al pianoterra, compreso il salone centrale delle feste. Dal 2018 il corpo gentilizio è stato sottoposto a importanti lavori di riqualificazione, di restauro e di adeguamento alle normative sulla sicurezza. Ora i saloni ospitano nuovamente esposizioni d'arte frutto di scelte che tendono a far dialogare le opere, per affinità o per contrasto, con l'architettura della villa e i suoi apparati decorativi. Le rassegne allestite puntano ad allargare il concetto d'arte sconfinando nelle espressioni contemporanee, come le installazioni dell'artista svizzero Zimoun create in loco e presentate con successo nel mese di ottobre 2023.

Nella magnifica Sala della stufa i visitatori che desiderano conoscere la storia del compendio hanno a disposizione un tavolo tattile, uno strumento di facile consultazione attraverso il quale si può seguire e comprendere con immediatezza l'evoluzione del complesso monumentale. Le immagini scorrono al tocco della mano e mostrano il progressivo comporsi delle varie parti architettoniche, dalla metà del Seicento fino a quando la villa di Passariano, con barchesse ed esedre, raggiunse la sua compiutezza. Analogamente, si possono vedere in successione le trasformazioni del parco con ricostruzioni verosimili dei giardini, risalenti a epoche diverse, assieme a riproduzioni di documenti d'archivio. Inoltre, è a disposizione una mappa tattile per i visitatori con disabilità visiva che, abbinata a un'audioguida, descrive il compendio e consente alcuni percorsi entrando prima nella sacristia e nella cappella di sant'Andrea, quindi nella scuderia, poi nella villa volgendo in direzione della Sala della stufa e verso il parco di cui si ascolta la storia. Tali strumenti sono stati realizzati grazie a un progetto pluriennale promosso dal Rotary club Codroipo-Villa Manin e realizzato con la collaborazione dell'Ente regionale per il patrimonio culturale.

Veduta del parco in occasione del Concerto all'alba, edizione 2023 della manifestazione Villa Manin Estate. Il 12 agosto, alle ore 5.30 del mattino, si sono magicamente diffuse nel parco le note del pianoforte di Remo Anzovino che ha emozionato il pubblico accoccolato sull'erba del prato retrostante la villa (foto Simone Di Luca)

Novità tra il verde

Nel corso del 2023 altre novità hanno sorpreso i visitatori più attenti.
In primavera, nel prato antistante la villa, sono state allestite quattro aiuole per "evocare", con la loro posizione speculare ai lati del viale centrale in ghiaia, il disegno settecentesco del cortile d'onore. Sulla superficie del prato falciato si notano i riquadri con il mix di piante rustiche di diverse altezze: un intervento contenuto che per scelta punta sulla leggerezza piuttosto che sui contorni decisi delle aiuole. Niente di definitivo, per il momento, ma una sperimentazione con una sua logica. Si è scelto infatti di far crescere e andare a fiore le erbe del prato assieme ad altre specie annuali seminate in miscuglio. A creare l'effetto, inatteso per il contesto, è l'insieme variegato con fioriture poco appariscenti, ma di sicura attrazione per farfalle e insetti che prima non si vedevano. A seconda del periodo si notano alcune specie prevalenti: a inizio estate, ad esempio, spiccano i cespugli di *Anthemis arvensis*, dalle corolle simili a piccole margherite, assieme ai fiordalisi dal delizioso fiore azzurro-violetto che un tempo abbondavano, come i papaveri, nei campi di frumento. Con il caldo estivo spiccano invece gli agapanti dalle foglie verde scuro, lucide e coriacee, inserite su steli dalla elegante verticalità. Le loro belle infiorescenze nei toni dell'azzurro e del blu risaltano sullo sfondo bianco della facciata della villa ornata di statue. Discrete sono invece le lunghe fioriture di Tulbaghia violacea e degli anemoni rosa; i bulbi di tulipani, piantati in autunno, andranno a fiore in primavera creando un tocco di colore.

Gli sfalci del prato

Per favorire la biodiversità, nel grande prato centrale retrostante (che si estende per quasi tutta la lunghezza del parco) si pratica da lungo tempo la fienagione con ben precisi cri-

Manifestazione florovivaistica "Nel Giardino del doge Manin". Appuntamento ormai consolidato che si svolge ogni anno, in primavera e in autunno, è un'occasione di incontro tra cultori del giardinaggio, vivaisti, espositori e un alto numero di visitatori che passeggiano nella splendida cornice del parco (archivio fotografico ERPAC)

Veduta del cortile d'onore di Villa Manin con le nuove aiuole; sullo sfondo l'area verde della piazza tonda entro i porticati delle esedre (archivio fotografico ERPAC). In basso, particolare ravvicinato di un'aiuola. Nel 2023 si è scelto di far crescere e mandare a fiore le erbe del prato assieme ad altre seminate in miscuglio, tra i cui i fiordalisi (archivio fotografico ERPAC)

teri. Il primo sfalcio annuale viene effettuato tra la fine di giugno e l'inizio del mese di luglio con essiccazione sul posto. Le erbe hanno così il tempo di andare a seme, assicurando in tal modo la perpetuazione e l'evoluzione della composizione floristica autoctona. Lo sfalcio tardivo consente anche il mantenimento e la proliferazione dei bulbi delle varietà di narcisi che all'inizio della primavera colorano il prato di giallo con una spettacolare fioritura.
Sempre a proposito di novità, dall'inizio dell'estate 2023 in un settore del parco si notano alcune zone lasciate a prato intervallate da lunghe strisce di erba falciata. Differenziando le altezze delle superfici erbose con sfalci mirati si è creato un gioco di linee non casuali, ben visibili dall'alto, che "evocano" le geometrie che connotavano il giardino allestito nel corso del XVIII secolo.
Il parco di Villa Manin (nell'uso la denominazione parco è equivalente a quella di giardino) ha mantenuto l'intera superficie settecentesca cintata, ma fu più volte reinventato e rinnovato.

Una storia lunga e avvincente

Della storia della villa e del parco molto è stato scritto da autorevoli specialisti e in particolare da Francesca Venuto, autrice di un gran numero di articoli e di pregevoli volumi, frutto di ricerche approfondite ad ampio raggio. A lei va il merito di aver portato tante volte all'attenzione il compendio di Passariano, evidenziandone l'importanza in ambito nazionale. La sua monografia su Villa Manin, pubblicata nel 2001, è ancora un'opera fondamentale[1] per comprendere le vicende, strettamente legate alla storia della famiglia Manin, che riguardano l'intero complesso nel suo divenire. Rileggendo il volume ho trovato avvincente la puntuale narrazione di fatti e personaggi che hanno retto le sorti di Passariano. Di costoro si riferisce di interessi e capacità, di fortune e ambizioni volte a ottenere prestigiosi riconoscimenti presso la Serenissima grazie all'enorme potere economico raggiunto dalla casata entrata a far parte, nel 1651, della nobiltà veneziana. Si comprende come la fama fosse coltivata dai Manin anche attraverso la grandiosità della loro residenza in Friuli e la bellezza sontuosa del suo parco. Mi è sembrato quindi utile ripercorrere a grandi linee questa storia, per tanti aspetti straordinaria, con notizie dedotte dal volume e dall'importante appendice documentaria di cui è corredato e da altri saggi, su temi collegati, dell'autrice e di altri studiosi.

Il parco delle meraviglie

Se gli archivi sono stati generosi nel restituire repertori cronologici con note spese, missive e informazioni varie, non altrettanto si può dire per quanto riguarda il nome del progettista del parco settecentesco: il suo nome non è stato tramandato e rimane sconosciuto.
Nel 1714 viene registrata una somma per il pagamento a un ignoto *Giardiniero Francese* per il disegno del giardino e per i viaggi effettuati in alcune ville venete assieme a Giovanni Ziborghi. Uomo di fiducia dei Manin, factotum capace e al passo con i tempi, fu quest'ultimo che sovrintese, come risulta dalle tante note d'archivio in cui è nominato, i successivi lavori di allestimento.
Ma come era quel parco delle meraviglie di Persereano (Passariano è una variazione più recente dell'antico toponimo di derivazione latina) che destò tanto stupore anche in regnanti, scrittori e visitatori illustri?
Lo si è dedotto attraverso una raccolta di stampe, tratte da incisioni d'epoca, che si

1 Venuto 2001.

conservano nella Biblioteca Civica di Udine. Esse descrivono, analiticamente e in forma planimetrica, le singole unità compositive che, opportunamente assemblate, restituiscono una visione d'insieme dell'area, a moduli regolari entro una complessa struttura formata dai vari *parterres*. La raccolta delle incisioni è accompagnata dall'"Indice delle cose più notabili del locco di Persereano": complessivamente 58. Dall'elenco veniamo a sapere degli innumerevoli elementi decorativi, realizzati entro la muraglia con materiali naturali e artificiali: *orologi di verde*, fortezze in miniatura, *passeggi d'elevazione*, *strade d'ombre*, barchesse e palazzi di verdura, arene, labirinto con scherzi d'acqua, *cedrere* per gli agrumi, *spaliere di fiori*, teatro di verdura, giardini pensili, bagno di Diana con tempietto ottagonale arricchito di statue, urne, vasi e fontane, serraglio per gli animali, torri per il sollevamento d'acque. A settentrione si innalzavano le quattro collinette allegoriche, tuttora esistenti, con sculture di figure mitologiche e divinità dell'Olimpo. Questo sfondo scenografico costituiva il punto culminante del percorso iconografico del parco volto a glorificare, sull'esempio del Re Sole a Versailles, la famiglia Manin e in particolare Lodovico IV, il suo illustre esponente. Il giardino divenne così il più spettacolare degli allestimenti in terra friulana sia per i manufatti artistici, sia per gli apparati idraulici che sollevavano l'acqua per alimentare invasi e fontane ornamentali.

I Manin e la magnificenza del parco

Alla gestione del complesso di Passariano provvedeva, con attaccamento e oculatezza, il fedele Ziborghi assieme ad altri collaboratori. Memorabile fu la sosta in villa, nel 1738, di Maria Amalia di Sassonia, figlia quattordi-

Parco di Villa Manin, veduta dall'alto. Differenziando le altezze delle superfici erbose con sfalci mirati si è creato un gioco di linee, a evocare le geometrie del giardino del XVIII secolo (archivio fotografico ERPAC)

Veduta del prato centrale con le collinette allegoriche del monte Etna e del monte Parnaso con le sculture (archivio fotografico ERPAC)

cenne del re di Polonia che, accompagnata dal fratello e un lungo corteo, andava sposa al re di Napoli, Carlo III di Borbone. A Passariano si tennero, nel 1765, le sontuose nozze di Giovanni Manin e Samaritana Dolfin che sancirono l'unione tra due delle più importanti famiglie di Venezia e diffusero la fama del luogo. Un soggiorno degno di un re lo definì Carlo Goldoni nelle sue *Memorie*. Questa magnificenza veniva trasfigurata nel mito grazie ai componimenti poetici redatti per l'occasione da numerosi verseggiatori dell'epoca «che confermano la realizzazione delle opere descritte nell'album delle incisioni».[2]

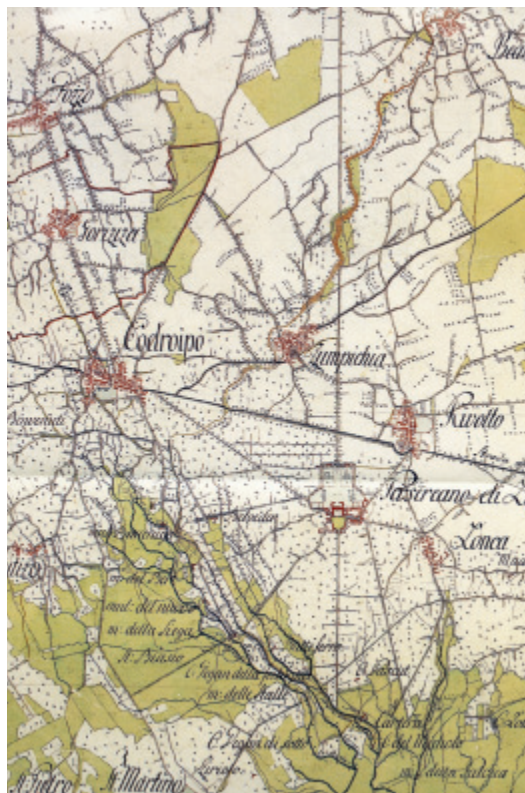
[2] Ulmer 2001, p. 106

Nel 1789 Lodovico IV venne nominato doge di Venezia, la somma carica ambita e tenacemente perseguita da tante generazioni Manin. «I ga fato Dose un furlàn, la Republica la xe morta!» si tramanda profetassero i veneziani. Il 1789 fu anche l'anno dello scoppio della rivoluzione francese e di lì a poco sarebbero successi avvenimenti inaspettati e fulminee campagne militari che avrebbero portato alla fine della gloriosa Repubblica di Venezia. Nel 1797 infatti la Serenissima capitolò: per un amaro destino toccò a lui, doge in carica, prendere la dolorosa decisione che salvava la città dall'assedio dei Francesi e da pericolose rappresaglie. La pace fu siglata con il cosiddetto trattato di Campoformido, ma firmata, pare ormai assodato, a Passariano, proprio nella villa dei Manin dove Napoleone si era insediato assieme al suo quartier generale.[3]
Non un cuor di leone ma coerente, generoso, onesto venne definito Lodovico, il doge "friulano" al quale si imputò la fine della secolare repubblica ceduta da Napoleone all'Austria.[4] Nonostante la situazione a lui sfavorevole, non venne in Friuli ma continuò a vivere a Venezia. La sua figura, che la storiografia sta riabilitando sulla base di nuove ricerche e documenti,[5] ha ispirato il romanzo di Alberto Frappa Raunceroy *Il Serenissimo borghese* (2017), in cui viene presentato come un uomo solo, dai solidi principi e doveri morali in una società veneziana immobile e decadente.

Trasformazioni al volgere del XIX secolo

Gli avvenimenti, ma anche le discordie familiari e patrimoniali, finirono per indebolire il potere della famiglia Manin che si avviò verso il declino. Tuttavia, all'inizio del XIX secolo, nonostante il tracollo economico degli ultimi tempi, i beni censiti dimostravano ancora l'imponenza della proprietà dei conti Manin nel circondario di Passariano.[6]
La villa, fulcro delle attività agricole e manufatturiere che si svolgeva nelle numerose pertinenze, aveva raggiunto un assetto architettonico ormai quasi definitivo. A cambiare aspetto fu il giardino, allorché venne sottoposto a interventi che miravano a semplificarne l'impostazione e a ridurre gli apparati ornamentali in linea con i nuovi orientamenti del giardino paesaggistico. Come attestato dalle note spese del capomastro Giovanni Tessitori, si decise l'abbattimento di strutture quali le fortezze in miniatura, il labirinto e il tempietto del bagno di Diana con i giochi d'acqua.
Dai documenti si apprende che Gianantonio Selva (1751-1819), personaggio di spicco dell'architettura neoclassica, noto per il progetto del Teatro La Fenice di Venezia, ma esperto anche nell'architettura del verde, nel novembre 1809 si trovava a Villa Manin «per la formazione del Disegno della costruzione del nuovo giardino».[7] A lui si deve probabilmente una prima riforma volta alla semplificazione delle varie aree e l'ideazione del tempietto belvedere collocato sul rialzo dell'antica ghiacciaia, nel settore sud ovest.
Il conte Lodovico Leonardo (1771-1853), che si occupava di studi storici, seguiva per conto della famiglia l'andamento dei possedimenti friulani. A Venezia ricopriva cariche onorifiche in ambito culturale ed era appassionato di giardinaggio. Si teneva aggiornato grazie a personaggi e intellettuali veneti e friulani con cui era in contatto. Riprese l'idea, già in precedenza espressa all'interno della famiglia, di vendere la casa domenicale per gli alti costi

---

3 Foramitti 2021.
4 Gullino 1997.
5 Cargnelutti L., https://www.dizionariobiograficodeifriulani.it/manin-ludovico-iv-1726-1802/
6 Venuto 2001, p. 353.
7 Documento n. 86 c in Venuto 2001, p. 346.

Pegaso il cavallo alato, scultura del XVIII secolo collocata ai piedi del monte Parnaso (archivio fotografico ERPAC)

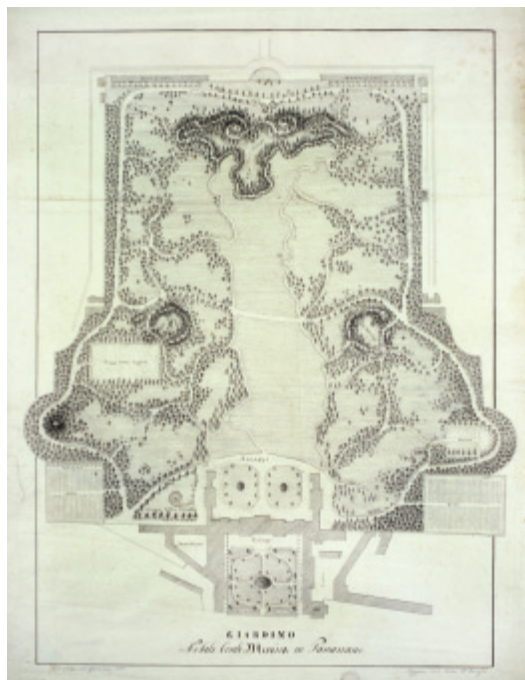
Particolare tratto dalla *Kriegskarte 1798-1805 Il Ducato di Venezia nella carta di Anton von Zach*. Il complesso di Persereano (Passariano è denominazione recente) è collocato lungo un rettilineo tagliato dalla Stradalta che va verso Palmanova

non più riassorbibili, ma senza esito: la tenuta era troppo vasta, composta da grandi e nobili fabbricati come pure di cartiere, battiferro, mulini e diritti di acque. Il conte morì nel 1853 lasciando al suo erede, Lodovico Giuseppe, il faticoso compito di seguire le sorti del *tenimento di Persereano*.

Il conte patriota e l'ingegnere paesaggista e agronomo

Ecco allora che entra in scena il conte patriota Lodovico Giuseppe (1815-1877). Nato a Venezia, aveva studiato legge a Padova; sposatosi con Silvia Beretta, si trasferì a Udine, la città dei suoi antenati. Contrariamente al padre, fedele al governo austriaco, Lodovico Giuseppe divenne un convinto patriota: auspicava infatti che il Veneto e il Friuli diventassero parte del Regno d'Italia. Per il suo interesse alle novità nel settore agrario aveva aderito ad alcune importanti società, la più famosa delle quali era l'Associazione Agraria Friulana.[8]

Riprendendo l'esperienza della precedente Società d'Agricoltura Pratica, l'associazione fondata nel 1846 dal conte Gherardo Freschi, insieme con il fratello Carlo e Alvise Mocenigo, aveva lo scopo di diffondere gli studi agronomici e di migliorare le condizioni dei contadini. Freschi, figura di spicco in ambito scientifico, agronomo e imprenditore agricolo nella sua tenuta di Ramuscello, mostrò sempre interesse per l'educazione popolare e per le condizioni dei meno abbienti. A San Vito fondò la tipografia "L'amico del contadino" e, poco dopo, iniziò

[8] Venuto 2001, p. 367.

Pietro Quaglia, pianta del giardino di villa Manin, 1863, Udine, Biblioteca civica (riproduzione fotografica dell'archivio fotografico ERPAC). Il progetto portò alla trasformazione dell'area con nuovi percorsi e lo scavo di due laghetti. Sulla distesa del prato centrale fu delineata, per spirito patriottico, la sagoma rovesciata della penisola italiana

a pubblicare anche un giornale con lo stesso nome, che diventò una delle principali pubblicazioni italiane dedicate alla divulgazione delle pratiche agricole.

Il titolo e il progetto editoriale furono ripresi in seguito da una pubblicazione della Associazione agraria friulana.[9] Tra i soci di quest'ultima, molti dei quali possidenti illuminati che si occupavano direttamente delle loro tenute, vi era anche l'ingegnere Pietro Quaglia (1810-1882) di Polcenigo. Si era fatto conoscere soprattutto nel Friuli occidentale per la progettazione di opere idrauliche; a Castel d'Aviano aveva realizzato, nel 1845, il parco dei nobili Policreti dove, tramite un ingegnoso sistema di canalizzazione delle acque del Cellina, era riuscito sia ad irrigare le colture, sia ad alimentare laghetti e giochi d'acqua.[10]

Un prato a forma di penisola italiana

Pietro Quaglia si occupò anche del parco di villa Manin, dimostrando impegno e consapevolezza dell'eccezionalità del contesto in cui si proponeva di realizzare una sistemazione non comune. Dai carteggi inviati al fattore si evince la puntigliosità con cui l'ingegnere descriveva gli interventi da farsi e in particolare le nuove piantumazioni con le relative raccomandazioni pratiche per favorire l'attecchimento. Nella corrispondenza si colgono l'entusiasmo e la passione con cui si rivolgeva al conte Leonardo: Quaglia era non solo un esperto progettista, sempre in contatto con il committente, «ma anche consigliere e attento amministratore della famiglia Manin: per il vantaggio di quest'ultima auspicava la promozione di una tenuta modello, sottoposta alla sua sovrintendenza».[11] La proposta che avrebbe migliorato, coinvolgendo i coloni, la produttività dei terreni portando nuovi profitti, non trovò attuazione. Venne infatti a mancare l'appoggio degli altri componenti della nobile famiglia, inclini ad alimentare discordie interne piuttosto che ad accordarsi sulla gestione del patrimonio.

La nuova sistemazione del parco che tanto appassionava il Quaglia venne realizzata, se non integralmente, almeno in parte conforme al suo piano che portò alla trasformazione di tutta l'area in senso naturalistico, con una ridefinizione dei percorsi e lo scavo di laghetti (delle Ninfe a levante e di Imene a

---

9 Bianchini C. https://www.dizionariobiograficodeifriulani.it/freschi-gherardo/

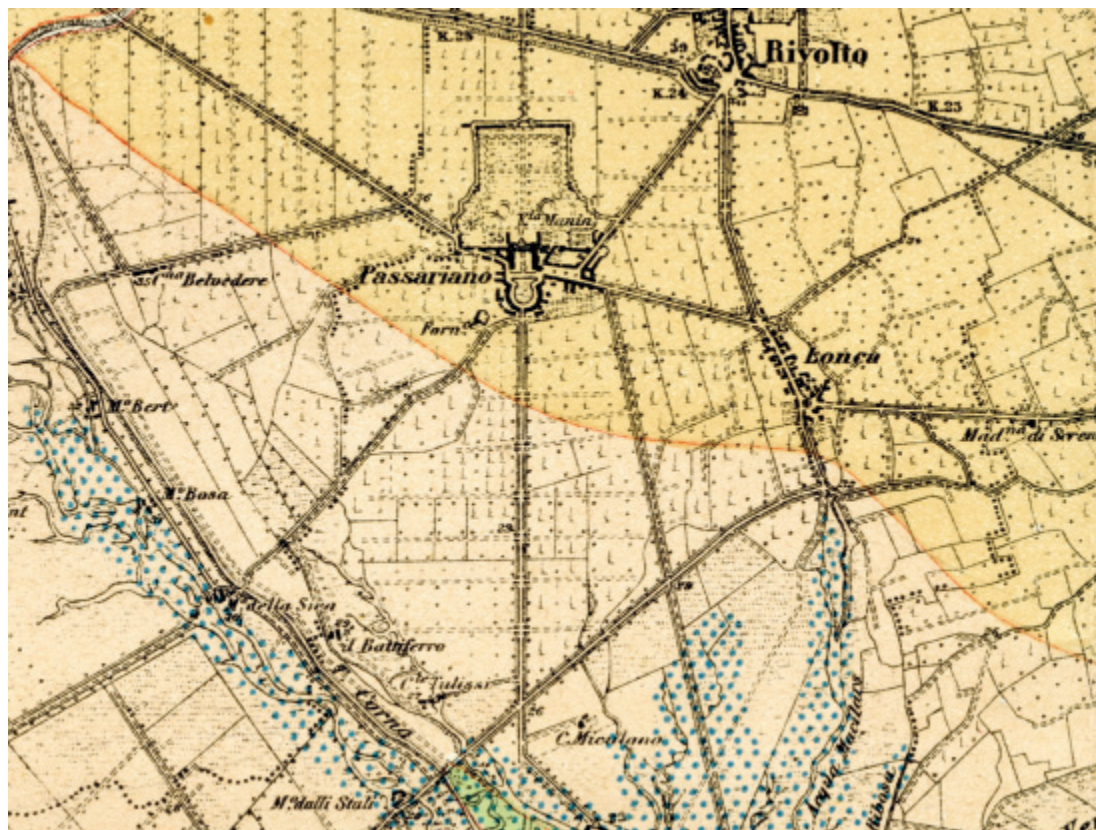
10 Frattolin G. https://www.dizionariobiograficodeifriulani.it/quaglia-pietro/

11 Venuto 2001, p. 371.

Veduta del laghetto delle Ninfe. In questi anni, a causa del cambiamento climatico, il livello dell'acqua negli invasi dei due laghetti, previsti nel disegno di Pietro Quaglia, si è notevolmente abbassato. Spesso gli invasi sono secchi del tutto (foto Simone Di Luca)

Occidente). Oltre a questi due specchi d'acqua era previsto anche il lago dell'Olimpo, ove si sarebbero riflesse le statue delle collinette maggiori. Le trasformazioni portarono alla creazione di sentieri a serpentina che consentivano un percorso continuo all'interno del parco con vedute dal suggestivo effetto pittorico. Il progetto risentiva degli ideali patriottici dell'epoca condivisi dal conte Leonardo: sulla distesa del prato centrale fu infatti delineata la sagoma della penisola italiana. Lo schema a griglia introdotto all'inizio del Settecento risultava perciò sovvertito, e a farne le spese, tra l'altro, furono i manufatti scultorei settecenteschi, destinati se non al fuoco, come affermò il Quaglia,[12] a spostamenti e varie dislocazioni.

Nel corso del XX secolo il parco ha risentito dei danni subiti durante i due conflitti mondiali e del declino inesorabile in cui versava finché, negli anni Sessanta, alla proprietà privata della famiglia Manin è subentrata, nel 1969, quella pubblica regionale che ha provveduto al recupero conservativo. Attualmente, l'Ente regionale per il patrimonio culturale (ERPAC), attraverso il Servizio catalogazione, promozione, valorizzazione e sviluppo del territorio, promuove e valorizza il compendio di Villa Manin e provvede alla manutenzione del parco.

12 Documento n. 99 d) in Venuto 2001, p. 383.

Carta geologica della zona delle risorgive fra il Tagliamento e la Torre rilevata dal dott. Egidio Feruglio, 1924. Allegata a *La zona delle risorgive del basso Friuli fra Tagliamento e Torre*, Stazione chimico-agraria sperimentale di Udine, Udine, 1925. I colori indicano i diversi tipi di terreno

Evocando storie di giardini

Diretto da Guido Comis, il Servizio anzidetto ha commissionato un progetto complessivo di restauro, riqualificazione e valorizzazione tenendo presente le peculiarità e gli aspetti legati alla gestione e alla manutenzione del parco storico. Presentato nel giugno 2022, tale importante progetto è stato redatto con l'apporto di un gruppo interdisciplinare di specialisti coordinato da Maria Cristina Tullio, architetto paesaggista presidente Nazionale dell'Associazione Italiana di Architettura del Paesaggio (AIAPP).

Avendo partecipato ad attività riguardanti i parchi storici della regione, seguo con interesse le diverse situazioni in evoluzione. In preparazione di questo articolo, ho avuto la possibilità di consultare gli elaborati e di questo ringrazio per la disponibilità il direttore Comis. Pertanto ho cercato di riportare in sintesi, qui di seguito, i contenuti che descrivono lo stato di fatto e il piano proposto.

Come si afferma nella premessa, il parco di villa Manin può diventare, per la sua importanza e tramite interventi mirati, un caso emblematico e un laboratorio di valenza internazionale. Sempre nella parte introduttiva, con delucidazioni di metodo e di prassi già altrove sperimentate, si ricorda che un giardino storico è sempre frutto di un "progetto di architettura del paesaggio" basato su criteri compositivi e formali che risentono della cultura di un'epoca, delle mode, dei valori e delle ambizioni dei committenti. L'intervento su un giardino storico deve quindi evidenziare

la storia delle sovrapposizioni (o integrazioni) dei giardini che si sono succeduti.
Ma come – e questo era un interrogativo che spesso mi ponevo – far convivere in modo coerente la presenza di testimonianze di epoche e concezioni paesaggistiche e culturali diverse, come appunto a Passariano?
L'elaborazione del progetto è partita da una dettagliata analisi del sito confrontando i dati, desunti dai documenti d'archivio e dagli studi pubblicati, con la configurazione attuale e il patrimonio vegetale presente nell'area. Quindi, sono stati individuati e localizzati su mappe d'epoca e attuali, tutti gli elementi in grado di "interpretare" ed "evocare" i diversi giardini che si sono succeduti. Tali elementi sono stati inseriti all'interno del progetto complessivo che si prefigge di "includere" le parti storiche e al tempo stesso di ricercare una forma paesaggisticamente coerente con le istanze della contemporaneità. Si avanzano quindi alcune proposte – e questa è la parte più innovativa e creativa – di riorganizzazione degli ambiti con soluzioni attrattive per l'utenza. "Evocare" è un termine ricorrente nel piano: in questo contesto significa preservare o riproporre, nel limite del possibile, la percezione delle caratteristiche spaziali e visive, i rapporti luce e ombra, le atmosfere, i cromatismi senza la pretesa di ricreare in toto il giardino preesistente, ma accettando invece di entrare nella storia evolutiva del sito per poterlo interpretare, raccontare, evocare appunto risvegliando diversi sentimenti: stupore, meraviglia, serenità, contemplazione, ma anche conoscenza e affezione per il luogo.

Il giardino che cambia

Ogni giardino è in continua evoluzione per i cicli naturali e le trasformazioni per mano dell'uomo, ma anche per altri fattori, tra cui le mutate condizioni climatiche e ambientali. Cambia anche la percezione: noi oggi viviamo gli spazi verdi in modo diverso dai nostri predecessori, con altri tempi, altre finalità e altri usi. La progettazione deve armonizzare le varie esigenze, soprattutto se uno degli obiettivi dell'ente pubblico committente è di allargare la fruibilità a favore dei cittadini. Come potrebbe essere allora il giardino di Passariano restaurato? Nella relazione viene così sintetizzato:

> Il giardino restaurato accoglierà al suo interno tutti gli elementi materiali e vegetali che testimoniano le precedenti versioni e li rimetterà in connessione tra loro creando comunque una nuova unità, un nuovo equilibrio tra le parti il cui disegno sarà in grado di "raccontare", o suggerire la preesistenza di elementi ma soprattutto, nel nostro caso, di matrici compositive diverse: la geometria e la naturalità, lo spazio globale e le scene distinte del giardino ottocentesco.
> Nel caso di villa Manin è di estremo interesse il sovrapporsi in buona parte del giardino di uno schema irregolare con scene "naturali" a una orditura geometrica che pervadeva l'intero spazio con una rete di relazione metriche e visive che vennero gradualmente abbandonate a partire dall'inizio del XIX fino al progetto del 1863. Ma è proprio nel palinsesto, completato anche dagli inserimenti novecenteschi, che sta il grande valore di questo parco, un valore che spazia dalla testimonianza culturale, storica, per gli eventi e le figure che lo hanno attraversato, fino al valore eminentemente botanico, ad esempio testimoniato dalla presenza di alcuni grandi alberi che vi si trovano, come il grande cedro collocato nell'angolo nord ovest e il grande *Taxus baccata* nel settore sud-est.[13]

[13] Tullio 2022.

Vasi ornamentali finemente scolpiti, secolo XVIII. Sono collocati lungo il viale delle arancere che prende il nome dai fabbricati un tempo adibiti a ricovero degli agrumi (archivio fotografico ERPAC)

La componente botanica, filtro di lettura

Per il suo valore botanico e paesaggistico, la vegetazione arborea e arbustiva viene considerata nel progetto una componente di fondamentale importanza nella riorganizzazione del complesso. Il censimento sistematico del patrimonio botanico, allegato alla documentazione, elenca oltre 1600 individui appartenenti a epoche diverse di impianto. Nella relazione si rileva lo stato vegetativo non ottimale di certe alberature per la presenza di patologie diffuse: un patrimonio considerevole, quindi, ma vulnerabile e bisognoso di cure urgenti. Che la situazione sia critica lo dimostrano le recenti operazioni di abbattimento, purtroppo sempre più frequenti, di alberi che stanno creando dei vuoti già percepibili in alcuni settori.

Gli assi visivi, elementi di memoria

Una parte della relazione è riservata alla descrizione di quanto attiene al giardino "originario", ovvero quello settecentesco. Si illustrano le preesistenze superstiti: le collinette, le aree delle cedraie, del serraglio e del giardino *potager,* le sculture (le erme, i gruppi statuari e i vasi in pietra ecc.) e le parti architettoniche (il muro di cinta, le prospettive, i resti di manufatti). Si evidenziano quindi i lunghi assi che vanno da nord a sud e quelli trasversali che ordinavano il giardino e costituivano la struttura di fondo, la griglia entro la quale erano inseriti gli allestimenti descritti nelle stampe.
Nel progetto si propone il ripristino dell'asse visivo che congiunge due torrioni, posti sul muro di recinzione, evidenziandolo con un percorso di attraversamento a fasce tripartite, erbose e fiorite. Ecco allora che si comprende

la sperimentazione, effettuata nel corso dell'estate 2023 proprio in quel punto del parco, con lo sfalcio a diverse altezze e il successivo inserimento di bulbose per la fioritura primaverile. Stando al progetto, la stessa tripartizione è prevista anche lungo il viale delle erme e il viale delle cedraie a nord. Con questo accorgimento si intende rimettere in relazione i portali e le "prospettive" del muro di cinta e gli spazi del giardino riproponendo così segmenti della geometria settecentesca.
Entrando nei dettagli del progetto si specifica, in un'ottica di inclusività, che i nuovi tracciati dovranno avere dimensioni in larghezza e caratteristiche del fondo tali da poter essere percorsi anche dalle carrozzine. Si prevede anche uno studio floristico per individuare il disegno dei *parterres* lavorando su altezze, cromie e stagionalità. In questo modo si introdurrebbero alcune novità, da tempo auspicate da parte dei visitatori, come il colore delle fioriture, le collezioni botaniche che stimolano l'interesse di un pubblico sempre più ampio, l'incremento della biodiversità.

Visione d'insieme, scelte e interventi

Il progetto, frutto di una visione d'insieme, elenca il piano di possibili interventi che comprendono, in sintesi, quattro "grandi azioni". Una di esse riguarda la "ricomposizione" dell'area al di là del viale delle erme posta a nord-est e nord-ovest. Le belle sculture in sequenza costituiscono un punto di attrazione del parco, anche se ora appaiono decontestualizzate. Osservando il retro dei manufatti ci si accorge infatti che non è lavorato: esse erano predisposte per una visione esclusivamente frontale.[14] Sulla base dei documenti viene proposta una siepe di carpino bianco (*Carpinus betulus*), tenuta a un'altezza suggerita dal trattamento della pietra sul retro delle opere, con interruzioni regolari per lasciare filtrare la vista verso nord: un accorgimento per creare un ritmo ed evocare gli antichi ingressi, al bagno di Diana a est, al labirinto a ovest.

> Il viale delle erme diviene uno spazio di transizione da una natura ad un'altra, in cui la matrice geometrica del giardino settecentesco riaffiora e si insinua tra la vegetazione esistente, ristabilendo viste e direzionalità che riordineranno l'insieme del parco e in particolare di questi settori. Lo spazio compreso tra il viale delle erme e il viale delle cedraie è ripensato come spazio di evocazione, di attraversamento, di viste che si aprono da nord e da sud attraverso diaframmi vegetali, o segnati a terra attraverso parterre d'erba e di fiori. Un luogo dove piattabande fiorite, prati alti e prati rasati, alberi esistenti e cespugli aggiunti articoleranno un paesaggio fortemente evocativo di una complessità, propria del giardino settecentesco.[15]

Un altro intervento prevede il restauro conservativo del settore nord, che fa da sfondo a tutto il parco, con la grande peschiera, le cedraie e le collinette. Sicuramente suggestivo risulterebbe il ripristino delle due cedraie (una è scomparsa), addossate al muro di cinta, per la coltivazione degli agrumi documentati a Passariano fin dal XVIII secolo; attraente sarebbe il percorso sotto la galleria in ferro ornata da rampicanti e altrettanto la sequenza dei vasi scolpiti, inglobati in uno spazio ridisegnato che ne valorizzi il valore artistico e scenico. Il parco potrebbe diventare fonte di conoscenze botaniche per i suoi visitatori, allestendo alcune coltivazioni in due spazi, ora inutilizzati, che costituivano l'ex serraglio degli animali e il giardino *potager* (l'orto giardino alla francese). I due ambiti, che conservano le dimen-

14 Venuto 1997, p. 51.
15 Tullio 2022.

Veduta d'ingresso alla Piazza tonda, con il ponte di collegamento, le vasche d'acqua e i due pilastri sormontati da gruppi scultorei (secolo XVIII) raffiguranti le imprese di Ercole (foto Simone Di Luca)

sioni originali del '700, potrebbero ospitare un piccolo pomario con antiche varietà di alberi da frutto, collezioni di piante officinali, tintorie, officinali e una specie di *nursery* per le specie da inserire nelle aiuole fiorite.
Anche la zona che risente maggiormente dell'impostazione ottocentesca richiederebbe interventi di riequilibrio dei pieni e dei vuoti, delle masse arboree e delle radure, il ripristino delle viste dei laghetti e del sistema idrico, oltre che il recupero della collinetta con il tempietto circolare e dello spazio dell'Arena nel settore sud-est. Un obiettivo di sicuro effetto sarebbe quello di costituire "scene di natura" con la vegetazione esistente di pregio, percepibili dai percorsi sinuosi che attraversano la zona attorno ai laghetti, elementi di primaria importanza paesaggistica come nel disegno dell'ingegner Quaglia. L'acqua è indispensabile: riportarla dentro il parco diventa una priorità. Come ha spiegato Guido Comis intervenendo al convegno "Musei verdi. La bellezza sostenibile", tenutosi al Castello di Miramare nel settembre 2022, sono state effettuate prove negli invasi dei laghetti, scavi e sondaggi per individuare l'eventuale presenza di una canalizzazione principale, ma al momento, purtroppo, senza esito.

Il parco storico, un bene per il futuro

Il progetto è ricco di dati e di indicazioni operative, qui solo accennate, che richiederanno verifiche e ulteriori approfondimenti. Consultandolo ho trovato risposte a interrogativi che la frequentazione del luogo mi aveva posto e ho maturato la convinzione che sia arrivato il momento di riportare il parco di Villa Manin al centro dell'attenzione. Alcune criticità sono evidenti e per intervenire è importante un investimento finalizzato e una visione complessiva che indirizzi le scelte da effettuare come, ad esempio, la prevista messa a dimora di nuove piante. Sicuramente il lavoro di "rigenerazione" e di riqualificazione richiede continuità, tempi lunghi e comporta, ovviamente, responsabilità di scelte. Si prefigura come un'operazione culturale ad ampio raggio che assumerà anche un valore etico,

Viale delle erme durante la fioritura dei narcisi. Le sculture sono allineate lungo il viale che si snoda dal lato est a quello ovest del parco. Raffigurano personaggi femminili e maschili a mezzo busto, su un piedestallo con sinuose volute laterali e conchiglia in basso. La base è ornata da un ovale con bassorilievo. Le erme furono restaurate nel 1996 dal Laboratorio-Scuola di Villa Manin (foto Simone Di Luca)

se saprà affrontare le sfide del nostro tempo quali i cambiamenti climatici, la sostenibilità ambientale e nella gestione secondo principi di economicità, la partecipazione pubblica e l'inclusività, la condivisione di valori attraverso forme nuove di comunicazione. Il parco, bene storico da tutelare e custodire, va infatti considerato anche una risorsa preziosa per il futuro. Interpretando aspettative ed esigenze diverse della collettività, potrà offrire ai suoi visitatori emozioni, benessere, storia, arte, conoscenze scientifiche, buone pratiche nella manutenzione del verde, spazi per la didattica e per la sperimentazione botanica.
L'eccezionalità del contesto merita una prospettiva di lungo periodo: questo è il miglior auspicio per uno dei miei luoghi del cuore.

Per la disponibilità e per la documentazione fornita si ringrazia Guido Comis, direttore del Servizio catalogazione, promozione, valorizzazione e sviluppo del territorio dell'Ente regionale per il patrimonio culturale (ERPAC).

Bibliografia

Foramitti P., *La notte del trattato. Villa Manin 17 ottobre 1797*, in Comis G./Barattin D. (a cura di), *Napoleone un omaggio oltraggio*, catalogo della mostra (Villa Manin, 9 ottobre 2021- 9 gennaio 2022), Pasian di Prato, Regione autonoma Friuli Venezia Giulia - Ente regionale per il patrimonio culturale, 2021.

Gullino G., *Il quadro politico ed economico*, in Bergamini G. (a cura di), *Napoleone e Campoformido 1797. Armi, diplomazia e società in una regione d'Europa*, catalogo della mostra (Villa Manin di Passariano, 12 ottobre 1997 - 11 gennaio 1998), Milano, Electa, 1997, pp. 13-34.

Kriegskarte, 1798-1805. Il Ducato di Venezia nella carta di Anton von Zach. Das Herzogtum Venedig auf der Karte Antons von Zach, a cura di M. Rossi, 2 voll., Treviso-Pieve di Soligo, Fondazione Benetton Studi Ricerche - Grafiche V. Bernardi (in collaborazione con Österreichisches Staatsarchiv Kriegsarchiv, Vienna), 2005.

Tullio M.C., Servizi di progettazione per la valorizzazione del verde storico per l'Ente Regionale per il patrimonio culturale della Regione Friuli Venezia Giulia, Giardino storico di Villa Manin, Progetto definitivo. Relazione tecnico illustrativa, giugno 2022. Gruppo di lavoro: arch. paesaggista Maria Cristina Tullio, dott. agronomo Anna Chiara Vendramin. Consulenti arch. Giuseppe Rallo e arch. Luigi Di Dato con arch. Matteo Polci, paesaggista Elisa Monteduro, paesaggista Ilaria Gnesivo e arch. Federica Alberti. Coordinatore per la sicurezza e consulenza agronomica Simone Amantia Scuderi. Elaborati di progetto inediti.

Ulmer Ch., *Il giardino di Villa Manin. Oggi ieri domani: un percorso nella storia. Der Garten der Villa Manin. Heute gestern morgen: ein Gang durch die Geschichte*, Pasian di Prato, Edizioni Leonardo, 2001.

Venuto F., *I Manin e la villa di Passariano: storia di un sito, di un palazzo e di un giardino*, in Ganzer G. (a cura di), *Splendori di una Dinastia. L'eredità europea dei Manin e dei Dolfin*, catalogo della mostra (Villa Manin di Passariano, 28 settembre 1996 - 6 gennaio 1997), Milano, Electa, 1996, pp. 26-32.

Venuto F., *La decorazione statuaria di un giardino settecentesco. Il caso di Villa Manin*, in Accornero E. (a cura di), *Restauro delle sculture lapidee nel parco di Villa Manin a Passariano. Il viale delle Erme* (Restauro nel Friuli Venezia Giulia. Quaderni di studi e ricerche del Centro regionale di restauro dei beni culturali, 4), Villa Manin di Passariano, Regione autonoma Friuli Venezia Giulia - Centro di catalogazione e restauro dei beni culturali, 1997, pp. 43-82.

Venuto F., *Giardini del Friuli Venezia Giulia. Arte e Storia*, Pordenone, Edizioni GEAP Print, 1998.

Venuto F., *La villa di Passariano. Dimora e destino dei nobili Manin*, Passariano di Codroipo, Associazione fra le Pro loco del Friuli Venezia Giulia, 2001.

Venuto F. (a cura di), *Parchi e giardini storici del Friuli Venezia Giulia. Conoscenza, salvaguardia, valorizzazione. Riflessioni e proposte*, atti del convegno (Villa Manin 17 aprile 2010), Pasian di Prato, Lithostampa, 2011.

Venuto F., *I giardini del Friuli Venezia Giulia nell'Ottocento tra risistemazioni e creazioni originali*, in Perusini G./Fabiani R. (a cura di), *La conservazione dei monumenti e delle opere d'arte in Friuli nell'Ottocento*, Udine, Forum, 2014, pp. 53-68.

Sitografia

Bianchini C.,< https://www.dizionariobiograficodeifriulani.it/freschi-gherardo/ >

Cargnelutti L.,< https://www.dizionariobiograficodeifriulani.it/manin-ludovico-iv-1726-1802/ >

Frattolin G.,< https://www.dizionariobiograficodeifriulani.it/quaglia-pietro/ >

Vajont, ferita aperta

Gianfranco Ellero

Che cos'accadde sull'estremità nord-ovest del Friuli il 9 ottobre 1963?
«Un sasso è caduto in un bicchiere colmo d'acqua e l'acqua è traboccata sulla tovaglia. Tutto qui. Solo che il bicchiere era alto centinaia di metri e il sasso era grande come una montagna e di sotto, sulla tovaglia, stavano migliaia di creature umane che non potevano difendersi. Non è che si sia rotto il bicchiere quindi non si può, come nel caso del Gleno, dare della bestia a chi l'ha costruito. Il bicchiere era fatto a regola d'arte, testimonianza della tenacia, del talento, e del coraggio umano. La diga del Vajont era ed è un capolavoro perfino dal lato estetico». Così Dino Buzzati, sul Corriere della Sera dell'11 ottobre 1963.
In realtà, come hanno accertato gli storici, si trattò di una tragedia annunciata sia all'interno della SADE (il geologo Edoardo Semenza aveva scoperto e reso nota la frana già nel 1959) che all'esterno (dall'eroica Tina Merlin, giornalista de L'Unità, organo per Partito

Lapide a Erto, 1964

Campana del Vajont

Sot la Nape 75 (2023), 4, 23-24
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

Campana del Vajont

Dopo la frana

Comunista, e per questo ritenuta non credibile dal governo e dalla stampa di regime) che si concretizzò in una strage di Stato: la SADE, acrostico sinistro, che ricorda il marchese de Sade e il sadismo, ma va letto come Società Adriatica di Elettricità, aveva trovato complicità nella Montecatini Edison e nel Ministero dei Lavori Pubblici, e quindi nello Stato, in forte ritardo anche nella legislazione sulla sicurezza.
Quell'orribile ferita è ancora aperta, e da molti anni ormai da più parti si invoca il riconoscimento ufficiale della tragedia dei morti e dei superstiti, tutti vittime della logica del profitto ad ogni costo. Il Presidente Mattarella, dopo sessant'anni, non è mancato all'appuntamento del 9 ottobre 2023 sulla "diga del disonore" (non per il progettista e per i costruttori, perché è ancora là dopo aver resistito a uno schianto paragonabile a una bomba atomica) e nel cimitero di Fortogna. Questo un passo del suo discorso: «La tragedia che qui si è consumata reca il peso di gravi responsabilità umane, di scelte che venivano denunziate, da parte di persone attente, anche prima che avvenisse il disastro. Assicurare una cornice di sicurezza alla nostra comunità significa saper apprendere la lezione dei fatti e saper fare passi avanti».
In tal modo il Presidente ha riconosciuto in sede politica la verità già da tempo appurata dagli storici. È ben vero che le sue parole non faranno rivivere i duemila morti di quella notte, ma affermano al più alto livello politico da che parte stava la ragione: quella delle vittime, invano difese dalla giornalista Tina Merlin.
Noi crediamo che la verità sia stata affermata in silenzio e in anticipo, poco dopo la tragedia, anche dal fotografo Carlo Bevilacqua, maestro del neorealismo friulano: si tratta di immagini di grande impatto emotivo, pervase da profonda empatia, che indicano chiaramente la causa naturale della tragedia, la responsabilità di quanti non vollero vederla come un'incombente minaccia (ancorché avvertiti dal geologo Edoardo Semenza), e lo stato sociale delle povere vittime.
Sia questa la testimonianza documentale della nostra Società nel sessantesimo anniversario.

Fotografie di Carlo Bevilacqua

Ricordando Dino Virgili, a quarant'anni dalla scomparsa

Giannino Angeli

O sin prime Friûl che no nialtri! affermava Bernardino Virgili (Dino) nel 1952 dalle colonne di «Friuli nel mondo» in una poesia di saluto ai nostri emigranti. Quel grido che accompagnerà tutta la produzione letteraria del poeta di Ceresetto non si è ancora spento, a distanza di quarant'anni dalla sua scomparsa. La eco quasi insistente, ma nobile, dei suoi versi aleggia nella friulanità quale monito e messaggio d'altri tempi, in difesa della nostra identità storica e linguistica. E dire che si era incamminato sulla strada dei numeri e delle scienze esatte, prima di imboccare quella dell'educatore e dello scrittore. Veniva dalla zona collinare prolifica di ingegni e personaggi. Lui faceva anima con la folta schiera di friulani di "origine controllata" come i Ciceri, Andreina e Luigi; i Menis, Pieri e Gian Carlo; Alan Brusini; Maria Forte; Riedo Puppo, non dimenticando quel Pieri Corvat (Pietro Michelini) drammatico nel definire la fugacità della vita: *tic te scune...tic te casse*. Era quel *frut dai cuei* aduso a dipingere con le parole i luoghi e le persone che intrinsecamente rappresentavano e rappresentano il nostro mondo. Sottolineava l'importanza della lingua madre anche in ragione della quantità di parole in essa contenute: più ha vocaboli, più una parlata è grande. Per questo non si è risparmiato nella produzione di neologismi e nel rivolgere una attenzione particolare ai bambini dei quali è stato maestro ed educatore per molti anni, come

ricordano ancora oggi gli uomini e le donne usciti dalle elementari della Ellero, ai quali ha riservato pubblicazioni di pregio come *La Bielestele*.

Forse già allora intravedeva le difficoltà che il friulano avrebbe incontrato di fronte a un multiculturalismo avanzante, e per questo ha speso molto della sua competenza e passione per istruire alla lingua nostrana i giovani colleghi. E non è detto che la sua opera non abbia giovato alla emanazione della legge di tutela di cui beneficiano tutti gli alunni delle scuole primarie regionali.

Sot la Nape 75 (2023), 4, 25-26
ISSN 1120-8961;

Intitolazione delle scuole di Martignacco a Dino Virgili, il 12 aprile 2003, alla presenza delle autorità e della signora Evelina Rigo Virgili

Tanto impegno non poteva nascondere uguale talento, a parte la sua forte presenza nella memorialistica resistenziale (*La fossa di Palmanova*). Ecco uscire, negli anni Cinquanta, il primo romanzo in friulano, *L'aghe dapît la cleve*, che ricevette il plauso convinto del prof. Giuseppe Marchetti, nume tutelare di friulanità e fondatore nel 1949, assieme ad altri, del gruppo di *Risultive*, scolta avanzata di letterati dai quali partirà la rinascita del dopo guerra.

La sua attività di sceneggiatore e autore di testi teatrali è poco conosciuta, pur rappresentando uno spezzone importante della sua vita, così com'è trascurata, a ragione, la parte privata: quando si rivolge alla fidanzata si esprime in un friulano dolcissimo, degno delle odi d'un tempo, quando la sacralità della donna era elevata alla somma nobiltà: *cîl tai tiei voi... tu a laude di Diu...*

Dino Virgili, quando il destino l'ha tolto alla sua gente, ai suoi alunni, non aveva compiuto ancora sessant'anni e tanto lavoro da intraprendere a servizio del Friuli, come il "Dizionario nomenclatore friulano". La sua presenza tuttavia si riscontra anche ora attraverso l'opera che va svolgendo la Società Filologica Friulana, diffondendo e valorizzando nel firmamento letterario nostrano la voce sempre presente di quel fanciullo dei colli che a quindici anni iniziò a scrivere quasi per scherzo sui giornali dell'Azione Cattolica, per finire tra i grandi cultori della propria terra che ha amato così profondamente da trasferire lo stesso sentimento a chi si accinge a riflettere sulle sue opere.

Campion dal mont ta la boxe e ta la gjenerositât: Primo Carnera

Gotart Mitri

Imprin dal secul XX; il Friûl al è ancjemò une regjon margjinâl, emargjinade rispiet al rest d'Italie. Dome ta la Basse, cun cantîrs e il puart di Triest alc si à mot a nivel industriâl, pal rest, une agriculture ferme cun cundizions cetant griviis. Lis mezadriis in grant part a scjafoiavin cualsisei pussibilitât di cressite: miserie e ancjemò miserie. In chest contest al è facil pensâ di scugnî partî e al jere capitât a cetantis fameis furlanis.

Primo Carnera al jere nassût tal 1906 intune famee di Secuals cetant puare. Il pari emigrât mosaicist teracîr in Gjermanie e la mari a cjase cun trê fîs di tirâ sù: Primo, Secondo e Severino. Al jere stât costret a bandonâ la scuele (IV elementâr) par un lavôr cualsisei par puartâ cjase un franc, intant che il pari al jere partît par la vuere. Nol bastave e al veve acetât intal 1922 di emigrâ in France li di so barbe a lavorâ tant che garzon marangon. Il probleme al jere che Primo al veve simpri fam: al jere alt in chest periodi scuasit 2 metris e al pesave 120 chilos, ma al è di pensâ che cuant ch'al jere nassût al pesave ator dai 8 chilos! Al veve cjatât ocasion di fâ cualchi franc in plui prestantsi tant che "fenomen di circ". Al veve vude la furtune che lu ves vualmât un alenadôr di boxe che lu veve po un pôc "sgresât" e puartât a Parîs dulà ch'al veve debutât come professionist ai 12 di Setembar dal 1928 cuntune vitorie par Ko ta la seconde riprese! Al veve tacât cussì une schirie di vitoriis, cualchi volte "comedadis" puartant bêçs, che Primo no 'ndi veve mai viodûts tancj, ma che par la sô inesperience e buine fede a jerin finîts ta lis sachetis di "procuradôrs" che i fasevin viodi, miôr stralusi, un avignî brilant in Americhe. O sin tal imprin dal 1930, cussì al jere partît. Achì i vevin "preparât" cuntune campagne publicitarie spetacolâr, sponsorizade di personaçs dongje da la mafie, une schirie di incuintris.

La sô innomine aromai lu anticipave dapardut dulà ch'al lave, tant che un cronist i veve dât un sorenon altisonant, *the ambling alp*, la mont ch'e cjamine! Si bateve di ca e di là da la Grande Aghe fintremai che lu vevin calcolât pront par lis grandis disfidis. Al veve vinçût ducj i prins 23 incuintris ch'al veve fat

Primo Carnera cuintri Max Baer che tal Jugn dal 1934 i veve puartât vie il titul

Sot la Nape 75 (2023), 4, 27-28
ISSN 1120-8961;

Primo Carnera cu la cinture di campion dal mont, parie cu lis massimis incarghis dal pugjilât mondiâl

e 16 di chescj par Ko dentri dal secont round. Al jere rivât il so moment. Ai 29 di Jugn dal 1933 si veve cjatât devant Jack Sharkey di Boston (in realtât Josef Zukauskas, lituan) al Madison Square Garden Bowl di New York: Primo al veve segnât sul decimâl 118 chilos e Sharkey 91 e lu veve batût par Ko ta la seste riprese: Campion dal mont dai pês massims, un furlan su la cime plui alte dal pugjilât! 90 agns indaûr! Di chi e jere tacade par lui une vite gnove cun celebritât e tancj bêçs. Un biel "sturniment" par l'emigrant rivât da la miserie di un paisut da lis culinis furlanis.
Lungje e je la schirie di combatiments, lungje la schirie dai films che po al veve zirât pal cine (*Il colosso d'argilla*, *L'idolo delle donne*, *Ercole e la regina di Lidia*) Osanât e "doprât" dal fassisim tant che il Minculpop (Ministeri da la culture popolâr) al veve ordenât a la stampe di «non dire che Carnera è friulano, ma di ricordare soltanto che è italiano». Fassisim ch'al veve volût rapresentâlu in sculture suntune gulie dal Domo di Milan. Par Primo però la boxe e jere deventade pesant e al veve decidût di dedicâsi a la lote libare; o sin tal 1946. Cetancj a son stâts i siei incuintris, lis sconfitis e lis vitoriis fin a deventâ ancje in chest sport Campion dal mont par la WWA (*World Wrestling Association*) tal 1956 *in tag team* (doi cuintri doi). L'ultin so incuintri al jere stât ai 25 di Otubar dal 1963, al veve 56 agns!
Dopo un pôc al jere tornât a cjase, a Secuals ta la sô vile che si jere fat cui prins bêçs in Americhe a polsâ e a gjoldisi la famee. Ma une malatie che lu veve cjapât no i veve dât recuie: il *gigante buono* al murì tal so Friûl ai 29 di Jugn dal 1967, tal 34^{m} aniversari da la concuiste dal so titul mondiâl dai pês massims.
Al veve vût cetant dal sport, ma al varès podût vê cetant di plui se nol fos stât contornât di profitadôrs, di male vite, che lui nol jere di chê paste. La sô divignince, la sô etnogjenesi familiâr no contemplavin tai rapuarts umans la furbetât, il dopli zûc, la malefede. Si ricuardarà il lustri ch'al à lassât al Friûl par la sô gjenerositât e la sô umanitât.

Il diploma di Ottone I del 967 rappresentò una punizione per l'abbazia di Santa Maria in Sylvis?

Possibile conferma di una tesi di Biasutti

Alberto Teghil

Ne *La lunga fine dei Longobardi in Friuli* G. Biasutti espose e argomentò la tesi di una sopravvivenza, nella fascia boscosa litoranea e nelle zone impervie prealpine dell'ex ducato di *Forum Iulii*, di nuclei di Longobardi non rassegnati al fallimento della rivolta di Rotgaudo del 776 e attivamente resistenti sino al XIII secolo, autori di scorrerie e causa di una condizione di disordine endemico della regione.[1]
Alcuni passi del diploma emanato a Ravenna il 29 aprile 967 dalla cancelleria dell'imperatore Ottone I sembrerebbero lasciar intravedere conflitti e disordini di quattro decenni prima e non riconducibili esclusivamente alle scorrerie degli Ungari,[2] fornendo forse qualche conferma a questa teoria.

Cinque anni dopo la battaglia della Lechfeld che aveva posto fine alle incursioni ungaresche, il diploma redatto a Magdeburgo dalla cancelleria del *re* Ottone il 21 agosto 960 aveva confermato all'abbazia di Santa Maria in Sylvis di Sesto al Reghena – sia pure in maniera non dettagliata – il possesso di beni del fisco regio situati fra Livenza e Tagliamento, delimitati a nord dalla *via Vngarorum* e a sud dalle *paludes maris*, omettendo la dichiarazione esplicita che i monaci mantenessero la facoltà di scegliersi autonomamente il successore dell'abate defunto[3] ch'era invece stata presente nelle disposizioni dei sovrani precedenti.
Nemmeno sette anni dopo questo documento, lo stesso cenobio vide mutare repentinamente e radicalmente la propria condizione giuridica: con il citato provvedimento dell'aprile del 967 il *serenissimus imperator* Ottone I consegnò infatti al patriarca di Aquileia Radoaldo, in carica dal 963, e ai suoi successori «abbatiam de Sexto cum omnibus suis pertinentiis»,[4] ponendo termine alla sua bisecolare autonomia e revocando esplicitamente ai monaci la facoltà di scegliersi il nuovo abate dopo la

[1] Biasutti 1979.
[2] Aldo A. Settia e Paolo Cammarosano sostengono che la sorte del Basso Friuli non fu per quest'aspetto dissimile da quella delle altre regioni dell'Italia settentrionale: cfr. Settia 1984, pp. 220-221; Cammarosano 1988, p. 79.
[3] *Conradi I., Heinrici I. et Ottonis I. Diplomata*, pp. 294-295.
[4] Ivi, p. 466.

Sot la Nape 75 (2023), 4, 29-35
ISSN 1120-8961;

Ingresso all'abbazia di Santa Maria in Sylvis di Sesto al Reghena e palazzo dell'abate, oggi Municipio (foto R. Viola)

scomparsa del predecessore.[5] Il mutamento di atteggiamento del sovrano nei confronti dell'abbazia di Sesto al Reghena sembrerebbe inquadrarsi nell'intento sia di un consolidamento politico dell'Impero, del quale dal 962 aveva cinto la corona, sia di fornire riscontro al solido rapporto di fedeltà di Radoaldo.[6]
Indizio illuminante in tal senso potrebbe essere il fatto che nella *narratio* del diploma il sovrano sassone si presentasse nell'atto di esercitare la giustizia in favore della Chiesa aquileiese – punendo l'uccisione del suo patriarca *bone memorie* Leone, che l'aveva guidata dal 922 al 927 – per intercessione niente meno che del vescovo Liutprando di Cremona, già fiero avversario di Berengario II e della sua consorte Willa e alleato di Ottone I medesimo. Le terre confiscate all'uccisore del prelato aquileiese e a un tale Annone si aggiungono nella *dispositio* a quelle dell'abbazia di Santa Maria *in Sylvis*, punita per mano di Ottone mediante la sua consegna alla potestà del patriarca Radoaldo, per un caso singolare omonimo dell'omicida del predecessore Leone.[7] Potrebbe sorgere il sospetto che questo documento configurasse una specie di resa dei conti, considerando che, oltre all'abbazia di Sesto al Reghena di fondazione longobarda, i due imputati menzionati nel documento – l'uccisore del patriarca e Annone – sono il primo *Longobardus nomine Rodaldus* e il secondo anch'egli verosimilmente longobardo; tutti e tre, curiosamente, già a suo tempo beneficati da Berengario I. Nei *Monumenta Ecclesiæ Aquilejensis*

5 Golinelli 1999.

6 Tilatti 2016.

7 G. Ciconj spiega l'episodio affermando che il patriarca Leone, «difendendo i diritti della sua chiesa, incontra l'inimicizia di Rodoaldo, signore longobardo, che mal soffrendo i ritegni della potenza ecclesiastica uccise il patriarca (927)», scontandone la penitenza con l'edificazione di una chiesa dedicata a San Daniele sul colle omonimo: cfr. Ciconj 1992, pp. 64-65.

de Rubeis parrebbe avvalorare tale ipotesi, riportando una versione del passo nella quale tra le confische effettuate dall'imperatore sono presenti «omnes res et proprietates Amioni, quas per præceptorum paginas nuper de Berengario (II) aquisivit Ecclesia Aquilejensis».[8] La specificazione dell'ordinale II in questa versione risulterebbe alquanto significativa se fosse vera, poiché condurrebbe a supporre un qualche coinvolgimento dell'abbazia di Santa Maria in Sylvis nella causa o quanto meno in uno schieramento politico favorevole a Berengario II e conseguentemente avverso a quello di Ottone I: quindi un verosimile e opportuno pretesto servito a Liutprando per sollecitare da Ottone la punizione del cenobio. Il riferimento a Berengario II risulta tuttavia inverosimile, in quanto egli non fu imperatore.

Volendo cercare nelle opere del vescovo di Cremona qualche indizio che motivi la sua intercessione presso Ottone I, non vi si trovano né notizie sull'uccisione del patriarca Leone di Aquileia né un cenno qualsivoglia ai monaci di Santa Maria di Sesto. Un riferimento non corrivo ad Aquileia è presente nel III libro dell'*Antapodosis*, dove l'autore riporta l'assedio e l'incendio della nativa Pavia per mano degli Ungari avvenuto nel marzo del 924. Si tratta della profezia di San Siro, che aveva vaticinato la prosperità di Pavia e la distruzione di Aquileia, e che riecheggia il *Versus de destructione Aquilegiae numquam restaurandae* attribuito a Paolino di Aquileia: «…Aquilegiae non ignotae civitatis casum hac eadem hora sermone huiusmodi nuntiavit: 'Ve tibi, Aquilegia, quia cum impiorum incesseris manus, destrueris, nec ultra reaedificata consurges».[10]

Cercando invece notizie sulle condizioni della marca franca di *Forum Iulii* in un periodo che precede di un'ottantina d'anni l'assedio di Pavia, fra i continuatori della *Historia Langobardorum* di Paolo Diacono, Biasutti scorge in un passo della *Historia* di Andrea da Bergamo un cenno sibillino alla condizione precaria nella quale versava la popolazione del ducato di *Forum Iulii* sino all'avvento del duca Everardo.

Tale passo sembrerebbe tuttavia non condurre a univoca interpretazione a causa della sua scorrettezza sintattica: «Multa fatigatio Langobardi et opressio a Sclavorum gens sustinuit, usque dum imperator Foroiulianorum fines Ebherardo principem constituit».[11] Ricostruire versioni corrette della prima proposizione di esso implica inevitabilmente significati divergenti.

Una di queste potrebbe infatti risultare:

> «*Multa[m] fatigatio[nem] Langobardi et op[p]ressio[nem] a Sclavorum gen[te] sustinu[erunt]*». Per essa sembra propendere Gasparri.[12]

un'altra, invece:

> «*Multa[m] fatigatio[nem] Langobardi et op[p]ressio[nem] a Scla[vis] gens sustinuit*» ed è avanzata da Biasutti.[13]

Rimanendo in entrambi i casi assodato il carattere estenuante delle incursioni degli Slavi, non altrettanto si può dire, come si vede, per il ruolo dei *Langobardi*: furono, rispettivamente, soggetti passivi (intendendo il nominativo plurale) o attivi (se, invece, il genitivo singolare) di oppressione?

---

8 de Rubeis 1740, p. 477.

9 Biasutti 1979, p. 30. Per riferire a Berengario II le donazioni dei beneficii propende anche Ciconj 1992, p. 65.

10 *Liudprandi Antapodosis…* 1877, p. 58; *Paulini carmina dubia…* 1881, pp. 142-144.

11 *Andreae Bergomatis Historia…* 1878, p. 226.

12 Gasparri 2001, p. 125. Tra parentesi quadre ho inserito le correzioni.

13 Biasutti 1979, p. 16 e p. 21. Tra parentesi quadre ho inserito le correzioni.

Più che in un diploma di *re* Berengario del 900 su cui si appunta l'attenzione di Biasutti,[14] sembrerebbe di poter cogliere più esplicitamente nelle disposizioni di Ottone I del 967 qualche spia di un possibile intendimento di colpire Longobardi locali. Innanzi tutto, dove l'uccisore è qualificato specificamente come *Longobardus nomine Rodaldus*; più segnatamente ancora, quando il documento riferisce qualche dato riguardante l'altro condannato, Annone, al quale risulta venire *de iure parentum* niente meno che il *castrum quod vocatur Farra*, toponimo probabilmente ben significativo della longobardicità delle sue ascendenze; ma anche laddove si vieta a qualsivoglia *sculdascius* – magistrato itinerante d'istituzione longobarda – di opporre intralcio al potere di banno del patriarca di Aquileia. L'*imperator* Ottone dispone pertanto che d'ora in avanti l'autorità del metropolita aquileiese non vada in alcun modo contrastata da sopravviventi istituzioni del passato nei territorî che sono confiscati ad Annone *Aquilegie in cunctisque Foriiulii finibus*: quasi che in precedenza tali aree avessero costituito in qualche modo altrettante "zone franche" sottratte *de facto* all'esercizio del potere dei dominatori.[15] Si arguisce, in particolare, che lo stesso capoluogo dell'ex *X Regio Venetia et Histria*, e sede patriarcale, potesse trovarsi alla mercé di personaggi in grado di esser autori o complici dell'uccisione del metropolita, disponendo presumibilmente *in loco* di uomini al seguito.[16] Il fatto che l'abbazia di Santa Maria in Sylvis fosse collocata sul banco degli imputati assieme ad Annone lascia aperto uno spettro di supposizioni che va dall'effettiva correità nell'uccisione del patriarca Leone a una connivenza reale o semplicemente congetturata. Il diploma sembrerebbe comunque indurre il lettore nella tentazione di considerare la longobardicità quale elemento sospetto agli occhi di chi amministrasse la giustizia.

Uscendo dal campo delle congetture, cominciò da quel 967 un conflitto istituzionale fra il cenobio di Sesto al Reghena e il patriarca di Aquileia che si sarebbe dipanato nei due secoli successivi e avrebbe configurato un rapporto ben differente da quello della vicina abbazia di Santa Maria di Summaga nei confronti del metropolita medesimo e che si sarebbe concluso nel 1182 con il ripristino almeno dell'autonomia nell'elezione del successore dell'abate defunto – conformemente alla *Regula Sancti Benedicti* – sancita da una bolla di Papa Lucio III,[17] in un contesto reso nel frattempo differente dalla lotta per le investiture e dal Concordato di Worms.

I prodromi del conflitto fra l'abbazia di Santa Maria in Sylvis e il Patriarcato di Aquileia potrebbero tuttavia essere cercati proprio una quarantina d'anni prima del diploma, in quei turbolenti anni 20 del X secolo, in cui si succedettero l'assedio e l'incendio di Pavia per mano degli Ungari (924), l'assassinio di Berengario I (925), l'ascesa al trono d'Italia di Ugo di Provenza (926), l'uccisione del patriarca Leone di Aquileia (927) e l'assorbimento della Diocesi di Concordia nel Patriarcato aquileiese (928) come conseguenza di uno stato di disordine e prostrazione che forse non era imputabile esclusivamente alle incursioni degli Ungari stessi, ma al quale non fu probabilmente estranea, invece, una prolungata condizione generale d'incertezza politica.[18] L'assassinio del patriarca Leone, oltre che rappresentare il pretesto ispiratore del provvedimento imperiale del 967, costituisce epi-

[14] Secondo G. Biasutti, un documento dal quale traspare tale intendimento è quello con il quale re Berengario aveva concesso *iure proprietario* al patriarca Federico l'acqua del Natissa entro il gastaldato di Ampliano il 10 novembre 900, come punizione per i Longobardi locali: cfr. Schiaparelli 1903, pp. 98-100 e Biasutti 1979, p. 32.

[15] *Conradi I., Heinrici I. et Ottonis I. Diplomata*, p. 467.

[16] Biasutti 1979, p. 30.

[17] Golinelli 1999, pp. 51-53 e pp. 132-133.

[18] Biasutti 1979, pp. 29-31.

La basilica di Aquileia (archivio Società Filologica Friulana)

sodio che potrebbe dunque confermare la tesi biasuttiana della persistenza nell'ex ducato di *Forum Iulii* di nuclei longobardi superstiti, attivamente resistenti e verosimilmente ostili a un'autorità patriarcale sempre più contigua e partecipe del potere secolare.

Quei medesimi anni 20 del X secolo costituirono infatti anche l'intervallo di tempo nel quale, sottolinea in particolare Cammarosano, prese a consolidarsi progressivamente la fisionomia politica «e forse anche "militare" dei patriarchi» aquileiesi.[19] Con uno scarto sensibile e significativo rispetto ai sovrani dell'età carolingia, nel diploma di Ravenna del 967 Ottone I mostrò di concepire la funzione del patriarca di Aquileia, ampiamente beneficato, prevalentemente entro la prospettiva di *fidelitas* vassallatica, preoccupato qui come altrove di consolidare, attraverso dotazioni fondiarie, immunità e deleghe di estesi settori del proprio potere di banno – com'è del resto puntualmente specificato nel diploma stesso riguardo all'amministrazione della giustizia –, la funzione temporale dei vescovi: questi ultimi sarebbero stati d'ora in avanti principalmente funzionari che avrebbero esercitato azioni di governo, tratto peculiare del sistema ottoniano-salico,[20] reclutati fra rampolli di nobili famiglie germaniche e non più in forza di un personale prestigio o una spiccata levatura culturale, com'era invece accaduto nell'età carolingia segnatamente nel caso di Paolino d'Aquileia. Quale successore del longobardo Sigualdo, come nuovi dominatori i sovrani franchi avevano in quell'epoca procurato di collocare sulla cattedra aquileiese un patriarca

[19] Cammarosano 1988, p. 77. Cfr. anche Brunettin 2002, p. 59.
[20] Štih 1999, pp. 40-41.

autoctono[21] e perciò conosciuto ai Longobardi del ducato di *Forum Iulii*, che risultasse tanto funzionale nell'opera di controllo politico – oltre che di guida pastorale – quanto lo storico Paolo Diacono li faceva nel frattempo conoscere alla corte carolingia. Sia pure con alcune differenze, l'accumulo di prerogative politiche e beneficii nella persona del patriarca aquileiese che si registra all'inizio dell'epoca ottoniana sembra inoltre proseguire un processo in atto già dai tempi di Berengario I.

Che una maggior fiducia da parte dei sovrani sassoni andasse riposta nel clero diocesano piuttosto che nelle istituzioni religiose benedettine parrebbe dedursi anche dal diploma del 996 di Ottone III in virtù del quale, in particolare, fu trasferito al vescovo di Concordia Benzone il possesso della selva «que sita est sicut oritur aqua que vocatur Lemen et defluit in mare, et sicut oritur aqua que dicitur Flumen et defluit in Meduna», assieme a tutti i corsi d'acqua che vi scorrevano all'interno e, più in generale, di tutte le corti e i fondi ch'erano stati donati in passato da re o imperatori oppure costituivano lasciti di privati alla Diocesi concordiese e collocati «de term[inacione] ubi oritur fluvius qui dicitur Taliamentum et defluit in mare, et ubi oritur flumen Liquenciae et defluit in mare...»:[22] sembrerebbe di poter arguire che ricadessero ora nella potestà del vescovo concordiese proprio quegli stessi beni del fisco regio che precedentemente erano stati donati da *re* Ottone all'abbazia di Sesto al Reghena con il diploma di Magdeburgo del 960, ovvero «quicquid haberi videtur nostri iuris … hoc est inter Tiliventum et Liquentiam et sicut via Ungarorum cernitur et paludes maris».[23]
La somma di questi indizi parrebbe configurare l'intento di utilizzare progressivamente il clero secolare in funzione di controllo territoriale da parte dei sovrani sassoni: il ridimensionamento del prestigio e dell'autonomia delle istituzioni monastiche preesistenti sembrerebbe attuarsi in ragione inversamente proporzionale a un voluto accrescimento del potere del patriarca aquileiese. Tale intendimento si saldò, del resto, con la strategia di controllo dei monasteri da parte del patriarca aquileiese medesimo «in vista della costituzione di un solido principato», osserva Brunettin, cominciata proprio in un regime di salda fedeltà agli imperatori.[24]

La tesi di Biasutti del persistere di una resistenza di Longobardi dell'ex ducato di *Forum Iulii* potrebbe assumere verosimiglianza ancor maggiore ammettendo che le abbazie benedettine di fondazione longobarda potessero essere state percepite dai dominatori della seconda metà del X secolo quali potenziali, sopravviventi, insidiosi fattori di coagulo dell'identità longobarda medesima.[25] A tal proposito, la fondazione dell'abbazia di Santa Maria di Summaga – che, seguendo il pur discusso Palladio degli Olivi, si sarebbe compiuta per iniziativa di un laico *fidelis* dello stesso imperatore Ottone I e della sua consorte Adelaide entro l'anno 964, dunque in un periodo a ridosso della nomina di Radoaldo a patriarca di Aquileia – potrebbe nondimeno rappresentare l'indizio di una volontà di controllo specificamente del clero monastico attraverso la creazione di sue nuove sedi *ad hoc* nate già sottoposte all'autorità patriarcale.[26]

---

21 Parrebbe infatti che Paolino fosse friulano.

22 *Ottonis III*, p. 627 e segg.

23 *Conradi I., Heinrici I. et Ottonis I. Diplomata*, p. 295.

24 Brunettin 2002, pp. 55-58.

25 Biasutti 1979, p. 19.

26 Nel *Sommario de documenti* del *Cattastico* il cardinal Carlo Rezzonico inserì infatti un cenno della *Notitia Abbatiarum Italiæ* in cui si sosteneva che il cenobio summachense «fosse anticamente sotto la diocesi di Aquileja»: cfr. Archivio di Stato di Udine, Congr. Relig. Soppr., busta 498, *Cattastico delle ragioni e rendite della rev.ma Abbazia di Summaga possessa da sua eminenza cardinal Carlo Rezzonico abbate e perpetuo commendatario della medesima,* 1778, p. 13.

Bibliografia

Andreae Bergomatis Historia, Scriptores rerum Langobardicarum et Italicarum saec VI-IX, *Monumenta Germaniae historica*, Hannover, 1878.

Biasutti G., *La lunga fine dei Longobardi in Friuli*, Udine, Arti grafiche friulane, 1979.

Brunettin G., *Gli istituti benedettini nella strategia di controllo territoriale dei patriarchi di Aquileia durante il XII secolo*, in Scalon C. (a cura di), *Il monachesimo benedettino in Friuli in età patriarcale*, Atti del convegno internazionale di studi (Udine - Rosazzo, 18-20 novembre 1999), (Studi per la storia della Chiesa in Friuli, 3), Udine, Istituto Pio Paschini - Forum, 2002, pp. 55-106.

Cammarosano P., *L'alto medioevo: verso la formazione regionale*, in Cammarosano P./De Vitt F./Degrassi D., *Il medioevo* (Storia della società friulana, 1), Udine, Casamassima, 1988, pp. 9-155.

Ciconj G., *Udine e la sua provincia*, Udine, Arti Grafiche Friulane, 1992 (riproduzione di Id., *Udine e la sua provincia*, in *Grande illustrazione del Lombardo-Veneto ossia Storia delle città, dei borghi, comuni, castelli, ecc. fino ai tempi moderni*, per cura di una Società di letterati italiani, vol. V, parte II, Milano, presso gli Editori Corona e Caimi, 1861, pp. 241-599).

Conradi I., Heinrici I. et Ottonis I. Diplomata (Die Urkunden Konrad I., Heinrich I. und Otto I.), a cura di Sickel Th., *Monumenta Germaniae Historica, Die Urkunden der Deutschen Könige und Kaiser*, herausgegeben von der Gesellschaft für Ältere Deutsche Geschichstkunde, DD 1, Berlino, 1956.

de Rubeis B.M., *Monumenta Ecclesiæ Aquilejensis. Commentario historico-chronologico-critico illustrata cum appendice*, Argentinæ [Venezia], Giambattista Pasquali editore, 1740.

Gasparri S., *Istituzioni e poteri nel territorio friulano in età longobarda e carolingia*, in *Paolo Diacono e il Friuli altomedievale (secc. VI-X)*, Atti del XIV Congresso internazionale di studi sull'Alto Medioevo (Cividale del Friuli - Bottenicco di Moimacco, 24-29 settembre 1999), Spoleto, Centro italiano di studi sull'alto medioevo, 2001, pp. 105-128.

Golinelli P., *L'abbazia di Sesto al Reghena nel pieno medioevo (967-1198)*, in *L'abbazia di Santa Maria di Sesto fra archeologia e storia*, Pordenone, GEAP, 1999, pp. 123-128.

Liudprandi Antapodosis lib. III, 6, in *Liudprandi episcopi cremonensis opera omnia in usum scholarum ex Monumentis Germaniae historicis recusa*, Hannover, Hahn, 1877.

Ottonis III. Diplomata (Die Urkunden Otto des III), a cura di Sickel Th., *Monumenta Germaniae Historica, Die Urkunden der Deutschen Könige und Kaiser*, herausgegeben von der Gesellschaft für Ältere Deutsche Geschichstkunde, DD 2, Berlino, 1956.

Paulini carmina dubia, X, in *Monumenta Germaniae historica, Poetarum latinorum Medii Aevii*, Berlino, Weidmann, 1881.

Schiaparelli L. (a cura di), *I diplomi di Berengario I* (Fonti per la Storia d'Italia, 23), Roma, Istituto storico italiano, 1903.

Settia A.A., *Chiese e fortezze nel popolamento delle diocesi friulane*, in Fornasir G. (a cura di), *Il Friuli dagli Ottoni agli Hohenstaufen*, Atti del Convegno internazionale di studio (Udine, 4-8 dicembre 1983), Udine, Deputazione di storia patria per il Friuli - Comune di Udine, 1984.

Štih P., "*Villa quae Sclavorum lingua vocatur Goriza*" - *Studio analitico dei due diplomi emessi nel 1001 dall'imperatore Ottone III per il patriarca di Aquileia Giovanni e per il conte del Friuli Werihen (DD. O. III 402 e 412)*, Nova Gorica, Goriški Muzej, 1999.

Tilatti A., *Radoaldo*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 86, Roma, Treccani, 2016, p. 122 < https://www.treccani.it/enciclopedia/radoaldo_res-28f36b68-eea3-11e6-b5f4-00271042e8d9_%28Dizionario-Biografico%29/ >

Un misterioso amico di Eusebio Stella

Renzo Peressini

Eusebio Stella, poeta spilimberghese vissuto nel XVII secolo, presenta, nel manoscritto autografo contenente il suo canzoniere,[1] anche un gruppo di poesie a lui dedicate da alcuni suoi amici ed estimatori e alle quali egli ha a sua volta risposto, sempre in forma poetica.[2] Anche le sue risposte sono state poi da lui riportate nel manoscritto, e sono ben individuabili benché variamente distribuite all'interno del codice. Scambiarsi componimenti poetici a mo' di corrispondenza era una pratica in uso tra i letterati del tempo, che approfittavano di questo sistema anche per compiacere agli amici lodandoli (e quindi, di rimando, per sentirsi lodati). Era comunque un'occasione che consentiva di tenersi in esercizio con i metri e le rime, di cimentarsi continuamente con le figure retoriche, le citazioni mitologiche e quant'altro.

A volte la pratica rimaneva limitata a livello personale, non era cioè destinata ad essere sottoposta all'apprezzamento del pubblico: si trattava di semplice scambio di cortesie tra amici, che poteva anche riguardare argomenti frivoli, ed allora era da considerarsi niente di più che un gioco.

Delle poesie a lui dedicate lo Stella ne riporta undici (di cui quattro in latino, quelle di Nicolò Agnilutto), ma sono in numero maggiore quelle che egli scrive in risposta. Ciò significa che non ha trascritto tutte quelle a lui dirette ma che ha fatto una scelta, trattenendo solo quelle che rispondevano a precisi criteri: che fossero in sua lode (prima di tutto!) e che fossero di stile elevato e rispondenti ai canoni estetici del tempo. E infatti l'ultimo di tali componimenti è stato vistosamente cassato ed accompagnato da un'annotazione in calce: «Falsa poesia, e perciò fù dipennato».

Uno dei corrispondenti dello Stella fu un certo Tanelli. A lui il poeta spilimberghese dedica cinque componimenti, quelli compresi, nella progressione numerica di tutte le poesie, tra il 97 e il 101. Di questo Tanelli conosciamo solo il cognome, tramandatoci proprio dallo Stella, ma per il resto non siamo in possesso di nessun altro dato: non esistono informazioni sulla sua persona nell'archivio parrocchiale di Spilimbergo, il che significa che proveniva da qualche altro paese, ma non sappiamo quale.

Cinque poesie dedicate ad una sola persona costituiscono un numero non trascurabile all'interno dell'economia dell'opera dello Stella, che ci fa intuire la presenza di forti rapporti interpersonali tra i due. Ai fini della definizione della personalità di Eusebio sarebbe

[1] Si tratta del manoscritto n. 347 del fondo principale della Biblioteca civica "Vincenzo Joppi" di Udine, catalogato con il titolo *Poesie italiane e friulane di Eusebio Stella*.

[2] L'intera produzione dell'autore spilimberghese è pubblicata in: Stella E., *Tutte le poesie*, a cura di Peressini R., con una nota di Rizzolatti P., Pordenone, Accademia di San Marco, 2002. I testi poetici riprodotti nella presente nota mantengono la forma grafica e la numerazione adottata in tale edizione.

Sot la Nape 75 (2023), 4, 36-40
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

importante capire quali fossero tali rapporti, e quindi sarebbe utile avere a disposizione i testi delle poesie del Tanelli indirizzate ad Eusebio. Però lo Stella non li inserisce nel suo manoscritto (evidentemente non rispondevano ai criteri di cui sopra), per cui possiamo solo tentare di ricostruirne parzialmente il contenuto sulla base di quella parte della corrispondenza costituita dalle risposte di Eusebio.

A tali componimenti il poeta attribuisce i seguenti titoli: *In risposta ad un Amico* (97), *Ottava al medesimo in risposta* (98), *Epistola al medesimo* (99), *Madrigale nel fine di essa* (100) e *Ottava al Tanelli in risposta* (101). La prima delle cinque poesie è il seguente sonetto.

97

In risposta ad un Amico

So, che'l mio rozo, e mal composto stile
Esser non ti può molto accetto, e caro
Da se, ch'il stile ancor del Sannazaro
4 Non piacque à tutti, e pur sai s'è gentile:

Ma sol per tua bontà. Sarrei ben vile,
E indegno del tuo amor, se in pianto amaro
Non ne vivessi anc'io, s'io fussi ignaro
8 Del tuo animo eccelso, e signorile.

Che tua fortuna, e non tuo puoco ingegno
T'habbia condotto à indegna servitute
Non ti lagnar Tannelli; I tuoi gran merti

12 Ti torneran la libertate, e degno
Veramente ne sei, per tua virtute,
Che siano i crini tuoi di Lauro inserti.

In risposta ad un Amico · n.° 50 · 40
So, che'l mio rozo, e mal composto stile
Esser non ti può molto accetto, e caro
Da se, ch'il stile ancor del Sannazaro
Non piacque à tutti, e pur sai s'è gentile:
Ma sol per tua bontà. Sarrei ben vile,
E indegno del tuo amor, se in pianto amaro
Non ne vivessi anc'io, s'io fussi ignaro
Del tuo animo eccelso, e signorile.
Che tua fortuna, e non tuo puoco ingegno
T'habbia condotto à indegna servitute
Non ti lagnar Tannelli; I tuoi gran merti
Ti torneran la libertate, e degno
Veramente ne sei, per tua virtute,
Che siano i crini tuoi di Lauro inserti.

In risposta ad un Amico, il primo componimento inviato da Eusebio Stella all'amico Tanelli (Biblioteca Civica "Vincenzo Joppi" di Udine, Fondo Principale ms 347, c. 40r, p.g.c.)

Nel sonetto troviamo per la prima volta il nome della persona a cui lo Stella si rivolge (verso 11)[3] e, nel titolo, l'indicazione precisa che si tratta di un amico (e certamente Tanelli doveva essere un amico con il quale Eusebio poteva permettersi molta confidenza, come si vedrà nelle poesie successive).

La poesia del Tanelli che ha dato origine a questa risposta consisteva probabilmente in una lamentazione nella quale compiangeva la sua sorte, che lo costringeva ad una condizione servile certamente lontana dalle sue aspettative. E infatti Eusebio dimostra di comprenderlo («Sarrei ben vile, | E indegno del tuo amor, se in pianto amaro | Non ne vivessi anc'io») e cerca di consolarlo e di incoraggiarlo: se la sorte aveva ridotto l'amico a «indegna servitute», i suoi «gran merti» gli avrebbero senz'altro restituito «la libertate» e fatto ottenere il riconoscimento del suo valore.

L'assenza di notizie biografiche sull'amico di Eusebio non consente di fare illazioni su quali siano state le traversie che affliggevano il Tanelli e in che cosa consistesse questo suo

[3] Non deve meravigliare se il nome è scritto ora con due *n* ora con una. L'oscillazione della grafia tra due o più forme era un fatto abbastanza frequente ai tempi dello Stella.

stato di servitù, ma certamente in seguito le cose si modificarono positivamente restituendogli la gioia di vivere e di scherzare. Lo dimostra l'ottava 98, che risponde ad un intervento di Tanelli meno serio ed ufficiale del precedente, intervento che possiamo senz'altro immaginare scritto in tono scherzoso. Tanelli evidentemente si è rincuorato (dopo aver migliorato la sua condizione) e può permettersi di sorridere. Eusebio gli risponde a tono, consentendosi addirittura l'irriverente e sconveniente verso finale.

98

Ottava al medesimo in risposta

Letta la sua, non vi fraposi tempo,
Che, con quella per me possibil gratia,
Salutai i Compagni, e ogn'un contento
4 Mostrossi, e d'una voglia non mai sattia
Di vedere, e fruire à suo talento
Voi, che già mai gli sarete in disgratia.
Io dunque, à nome di noi tutti quanti,
8 Vorrei fusser di merda i vostri guanti.

Il componimento successivo (*Epistola al medesimo*, in terzine di endecasillabi) conserva – e anzi accentua con l'espediente delle rime sdrucciole – l'andamento scherzoso e burlesco dell'ottava precedente.
Eusebio finge di scusarsi e di giustificarsi per il ritardo nella risposta e infine dedica anche un accenno agli ultimi versi dell'ottava 98, dicendo di averli scritti «sol per darvi occasion da ridere» (v. 35).

99

Epistola al medesimo

Quella chiara virtù, ch'in Voi risplendere
Si vede, il vostro saggio, e buon giudicio,
Gl'honorati costumi, e l'alto intendere

4 M'obligan finalmente à far l'ufficio,
Che da me per avanti far dovevasi:
Ne imputtar mel dovete però à vitio;

Che da me certo ancora non sapevasi
8 Dove Voi foste. So che dir potrestemi.
Perche non dimandar? ne ciò potevasi

Che son sempre occupato; E, se scrivestemi
Voi prima, veramente vi ringratio:
12 Ma non di cortesia però vincestemi.

Ma ritorniamo à noi. Io già mai satio
Mi trovavo di leger la sua epistola.
Mi duolse, ch'occupava puoco spacio.

16 Crederestemi voi, ch'à pena vistola,
Tosto dissi frà me mi scrive il Comico?
Se non è ver non suoni mai di fistola.

L'apersi, e lessi, e dubitai, ch'ironico
20 Fusse il primo concetto del proemio:
Ma viddi il mio pensiero esser erronico.

Perche so ben, che, dell'amore in premio,
Che già tempo fondai sù i vostri meriti,
24 Posto non m'havereste ai scherzi in gremio.

Io vi saluto dunque, e se i preteriti
Giorni ciò non ho fatto, già scusatomi
Sono; Questi non son si gran demeriti,

28 Che non mertin perdon; Ma discostatomi
Son molto dal sentier, che dir volendovi
Un concetto, in un'altro son voltatomi.

Dunque havete à saper, che rispondendovi
32 Per le rime all'ottava, e la cadentia
De' due ultimi versi scritta havendovi,

Volsi muttar la fatta consequentia,
E, sol per darvi occasion da ridere,
36 Feci quel, che vedrete con pacientia.

Anche in questo caso ci troviamo di fronte ad una risposta, e si precisa che si risponde ad un'altra epistola: «Io già mai satio | Mi trovavo di leger la sua epistola» (vv. 13-14). L'epistola non è una forma metrica, ma viene così definita una poesia scritta a mo' di lettera,

di missiva, quindi contenente comunicazioni, annunci, messaggi. Poiché le risposte venivano date sempre nella stessa forma poetica (ad un sonetto si rispondeva con un sonetto, e così via), e poiché Eusebio rispondeva all'«epistola» del Tanelli con un'*Epistola al medesimo*, ne consegue che anche il Tanelli aveva scritto terzine di endecasillabi.

Ai vv. 31-32 troviamo un interessante accenno riguardante le modalità di questi scambi poetici. Eusebio infatti, riferendosi all'ottava 98, dice: «rispondendovi | per le rime all'ottava». Non solo risponde con un'ottava ad un'altra ottava, ma risponde «per le rime». Con questa locuzione si intende l'utilizzo, nella risposta, delle stesse rime adoperate dal mittente. Abbiamo alcuni esempi di questa tecnica metrica anche all'interno dell'opera dello Stella, il quale in alcuni casi risponde utilizzando non solo le stesse rime ma addirittura le stesse parole finali di verso. Portiamo come esempio la prima quartina di un sonetto *Del Sig.r Emilio Miottino* in lode di Eusebio:

Splendente Stella, che risplendi in terra
Come la sù nel Ciel quei lumi ardenti,
E tal virtude infondi nelle genti
Col tuo saper, ch'ogni saper s'atterra;

Eusebio risponde con un altro sonetto, dove le parole finali di ogni verso sono uguali a quelle della poesia del Miottino, come si può vedere già dalla prima quartina:

Come non luce, e non risplende in terra
S'à noi non vien da quelle faci ardenti,
Da quelle, dico, à cui l'humane genti,
Et ogni human potter cede, s'atterra:

Le risposte per le rime, oltre ad essere un artificio che ben si inseriva nella poetica del secolo, servivano anche come dimostrazione della capacità di stare alla pari del mittente per quanto riguarda l'abilità nel manipolare parole e versi e metri, nel gestire spunti e argomenti poetici, nonché figure retoriche e paragoni con gli antichi miti.

L'epistola di Eusebio viene chiusa da uno scherzoso commiato, un madrigale con il quale il poeta si congeda rapidamente perché ha cose più importanti da fare: deve andare a rinfrescarsi la gola con una buona bevuta.

100

Madrigale nel fine di essa

Lietto rimanti in tanto,
Ch'io pongo fine al canto,
E, partendomi rato
4 Per rinfrescar l'asciuto, arso palato,
E la carta, e la pena; I parto à Dio.[4]

L'ultimo dei cinque componimenti è un'altra ottava, con la quale il discorso si fa nuovamente serio: si torna allo stile elogiativo di tono elevato.

101

Ottava al Tanelli in risposta

Tanelli in te si scorge un tal splendore,
Che convien che ti ceda il Sol d'Aprile.
Tanelli in te d'ogni preggiato core
4 Chiar'imago si scuopre, e dolce stile.
Tanelli à te con singolar amore
Tiri ogn'alma honorata, e cuor non vile.
Tanelli in somma un ver compendio sei
8 Di quant'hebber virtù gl'antichi Dei.

Potrebbe venire il sospetto che dietro a queste lodi eccessive e a queste forme pomposamente auliche si celi una vena d'ironia o una voglia di caricatura. Ma non è così: l'elogio sorretto

[4] La lettura di questo madrigale richiama alla mente gli ultimi due versi del poemetto 291, intitolato *In tali ottavis chì sottoscrittis io narri un gnò nemorament, e d'un Amij*, scritto dallo Stella in friulano: «Stait sans. io part, no tant pal timp, ch'è freet, | Quant, che, pal trop zanzaa, i hai fatta seet» (vv. 839-840).

da enfasi retorica era pratica comune per esaltare e magnificare le virtù altrui. Qui lo Stella risponde a tono ad una precedente ottava del Tanelli che senz'altro conteneva altrettanti incensamenti ed encomi.
Troviamo nell'opera dello spilimberghese altri numerosi esempi di lodi profuse ad amici, ma ce n'è uno in particolare che assomiglia moltissimo, come impostazione, a quest'ultimo diretto al Tanelli, e che pertanto merita di essergli accostato. Si tratta di una risposta di Eusebio a Nicolò Agnilutti (curato della chiesa di Santa Maria di Spilimbergo, che dedicava ad Eusebio poesie scritte in latino).

Agnilutti splendor del secol nostro
D'ogni rara virtù sede e riccetto.
Agnilutti, cui sol natura ha mostro
4 Que' chiari freggi, onde t'adorni il petto.
Agnilutti non può il mio vile inchiostro
Lodar di te il sublimme, alt'intelletto.
Agnilutti tu sol quel lume sei,
8 Che rendi chiari i rozzi versi miei.

Come si vede, il componimento ha in comune con la poesia per il Tanelli non solo l'intenzione encomiastica ma anche la forma metrica (è un'altra ottava) e la struttura interna (gli otto versi sono in pratica suddivisi in quattro distici, all'inizio di ognuno dei quali viene ripetuto il cognome dell'amico). L'esposizione dei concetti, inoltre, in entrambi i casi mira a pervenire ad una conclusione a mo' di compendio, annunciata dall'identica sequenza sintattica del verso 7 («Tanelli … sei» e «Agnilutti … sei», rispettivamente).

Il presepe ligneo di Sutrio in piazza San Pietro a Roma

Paolo Figar

Sutrio, nel cuore della Carnia, è un paese che da sempre ha scelto di promuovere l'arte del legno in tutte le sue forme. Ogni anno nel mese di settembre le vie del paese sono invase da artisti ed artigiani provenienti da tutta Italia e dai Paesi vicini, Austria e Slovenia: la manifestazione "Magia del Legno" attira visitatori da tutta la regione. In questo evento la tradizione tipica dei paesi montani, la lavorazione del legno, che in passato vedeva impegnate le persone nei mesi invernali a produrre manufatti da scambiare o vendere poi nei lunghi viaggi verso le pianure, riecheggia tra le vie con il suono degli attrezzi al lavoro.

Lunga è soprattutto la tradizione dei presepi, manifestazione di fede autentica e secolare. Esemplare il presepe costruito in oltre trent'anni da Gaudenzio Straulino, detto "Teno", che ricostruisce la vita del borgo di Sutrio divenendo di fatto un Museo etnografico in miniatura. Incanto è il sentimento di chi lo visita. Da diversi anni durante la festa della "Magia del Legno" vengono ospitati degli scultori che realizzano opere lignee sul tema dei mestieri.

Dal 2018 si comincia a pensare alla candidatura per il presepe natalizio di piazza San Pietro a Roma, tradizionalmente donato da una regione d'Italia. Nonostante le difficoltà significative, la terribile tempesta Vaia che ha squarciato il territorio, la pandemia che ha congelato i cuori, lo spirito e la determinazione tipica delle genti alpine non si sono spenti. Nel 2020 riprendono i lavori e giunge presto la felice notizia dal Governatorato Vaticano della Santa Sede di Roma che accetta il dono del Friuli. Il Comune di Sutrio, sostenuto dalla Regione e dalla Promo Turismo FVG, d'intesa con l'Arcidiocesi di Udine, fa ripartire i lavori e intensifica le collaborazioni con gli artisti friulani.

Il team è guidato dallo scultore Stefano Comelli, che rappresenta per provenienza tutta la regione, e comprende Andrea Caisutti, Arianna Gasperina, Isaia Moro, Renato Puntel, Padre Gianni Bordin (Frate Francescano di origine trentina, attualmente in convento a Rovigo), Corrado Clerici, Ermanno Plozzer, Oleksandr Shteyninher (scultore ucraino residente in Friuli dal 1999), Martha Musher e chi scrive. Questi gli artisti a cui viene chiesto di realizzare, secondo il loro estro e stile, due figure ad

L'accensione delle luci sul presepe in piazza San Pietro

Sot la Nape 75 (2023), 4, 41-43
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

La cerimonia a Sutrio dopo il ritorno e il posizionamento del presepe in paese

altezza naturale, utilizzando tronchi di cedro raccolti dal taglio di sicurezza forestale.
A questi materiali si aggiungono poi gli abeti vittime della rovinosa tempesta del 2018. Una scelta anche simbolica di rinascita e di fede. Il presepe misura in totale 116 metri quadrati e conta ventidue figure scolpite che abitano il palco realizzato dalla Eurostratex, azienda friulana che dopo il terremoto ha raccolto e rinnovato la tradizione secolare dei maestri carpentieri. Al centro la capanna a forma di semicupola, tutto rigorosamente in legno naturale. Lo studio Skira, del light designer croato Dean Skira, ha donato al Comune di Sutrio l'architettura di luci che completa magicamente l'intera scena lignea.
Il presepe di Sutrio è stato esposto fino al giorno dell'Epifania. Il 3 dicembre 2022 durante l'udienza Papale al Vaticano, il presidente della Regione Massimiliano Fedriga accompagnato dal sindaco di Sutrio Manlio Mattia e dal suo predecessore Adelchi Marsilio assieme al parroco di Sutrio don Harry Della Pietra, dagli artisti e da molti cittadini, ha sottolineato i valori simbolici e le particolarità di alcuni personaggi che raccontano la resilienza e il coraggio nell'affrontare la dura vita dei monti e delle valli delle genti friulane. Assolutamente iconiche dei mestieri di un tempo sono le figure della tessitrice e del *cramâr*: la prima racconta il lavoro raffinato delle donne che preparavano confezioni di altissima qualità per le vendite a valle, il secondo con la tipica gerla a cassettoni in cui si riponevano le merci, ricorda il faticoso commercio ambulante che impegnava le persone in viaggi difficili e faticosi per poter rincasare con qualche denaro in più per le loro famiglie.
Un'occasione questa per raccontare il Friuli, per rendere fieri tutti i friulani che da sempre hanno viaggiato nel mondo portando i migliori valori della loro terra. Un momento magico l'accensione del magnifico abete bianco donato dal paese di Rosello in provincia di Chieti. Una presenza ormai consueta, quella dell'albero natalizio nelle piazze delle nostre città, un simbolo antico che collega la terra al cielo congiungendo gli antichi riti solstiziali al dogma cristiano della rinascita della vita. Spettacolare il contrasto cromatico del legno

Due scorci del presepe in piazza San Pietro

delle statue, materiale memore della croce, e la pietra della piazza, scrigno delle memorie umane. Povertà e nobiltà in due materie prime che da sempre accompagnano l'ingegno e l'industria degli uomini. Queste figure nate dai cuori e dalle mani degli scultori della nostra terra ci commuovono, trasportandoci attraverso il tempo, là dove un racconto figurato si tramutava in rito, dove un'icona era venerata perché materializzava la fede, colmava i cuori di speranza.
Oggi, in un mondo immerso nelle immagini lanciate a velocità estrema, consumate in secondi, guardate ma non "viste", un mondo super connesso dove tutti guardano tutti e tutto, dove il tempo dei silenzi non c'è più, compito dell'arte sacra è quello di ricondurre ad una semplicità e onestà il racconto religioso della tradizione. Questo piccolo grande presepe ha in sé un valore alto, un abbraccio al mondo che viene dal cuore del nostro Friuli.
Grande l'impegno del paese tutto nel sostenere questo progetto: ospitati e ottimamente assistiti dal Comune e dai suoi abitanti, gli artisti hanno lavorato nelle strade; molti i visitatori curiosi che possono raccontare di aver visto nascere dai grezzi tronchi le grandi figure protagoniste del presepe Vaticano 2022. Il profumo intenso del legno, il vibrare dei colpi hanno accompagnato le giornate di lavoro necessarie per completare l'opera. L'emozionante presenza lignea nella piazza San Pietro ha tolto il fiato pure agli autori, complice la pioggia e l'umidità dell'aria che hanno ravvivato le profumate essenze del cedro.
Alla cerimonia pomeridiana, dopo la presentazione all'udienza papale è stato tolto il velo che celava la sacra scena della capanna: il Bambino posto in una culla costituita da una grande radice di abete, proveniente dal disastro del Vaia, invece che nella tradizionale mangiatoia, un simbolo forte e significativo che lega la fede alla storia.
Dopo le festività Natalizie il presepe è tornato a Sutrio, collocato stabilmente al centro del paese. Continuerà a narrare, a commuovere gli occhi dei grandi e a stupire quelli dei piccoli, ci parlerà ancora di fede e coraggio, di amore e vita con il colore caldo del legno, con il profumo dei boschi.

La stele de pâs

Egle Taverna

La pâs, un valôr universâl pal om su la tiere. O vin di cirîle e tignîle strete.
O vin di custodîle pal ben di ducj, par lassâ testemoneance vive a cui che al sarà dopo di nô. Pâs tra i popui, pâs dentri di nô e compagnâ chest valôr cu la justizie e la libertât. O vin bisugne di pâs come dal pan cuotidian, come l'aiar che si respire. La pâs e je il regâl dal amôr che al nas dal cûr, di custodî come une peraule di confuart, come un vistît di gjonde e scarpis par cjaminâ insieme su la strade de vite par che no resti dome un biel sium o un desideri, ma une biele e salde realtât.

Une albe gnove

Al tornarà il seren
tal cîl dal mont
e dopo il scûr
l'om al cjatarà
la stele de pâs.
L'agnul dal amôr
al veglarà su la tiere
e ducj come fradis
a dâsi la man ,
a crodi tal valôr
dal amôr
che al supere ogni confin.
No plui fîl spinât
ni bariduris di sorte,
ma spinis di rose
e tal aiar profums
e paveis di mil colôrs.
La stele de pâs
e rivarà a smondeâ la tiere
dal mâl durât agnorums
e a netâ vie
il rusin incancrenît
tal cûr dal om.
Al tornarà il seren
tal cîl dal mont
e l'om nol sarà plui
vuarp,
libar al viodarà
la lûs
di une gnove albe.
O saraial dome un sium?

Sot la Nape 75 (2023), 4, 44
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

San Canzian e lis tarcetis di Cjampfuarmit

Mario Gasparini

Inte *Enciclopedia dei santi-Biblioteca Sanctorum* di monsignôr Ireneo Daniele o podìn lei la storie di trê sants che la tradizion e sosten jessi fradis: Canzio, Canziano (o Canciano) e Canzianilla. Cence fal a forin fradis di disgracie, stant che a muririn sot di Dioclezian sul prin dal IV secul e a forin sepulîts *Ad aquas gradatas*, puart di flum che al corispuint in dì di vuê a San Canzian dal Lusinç. In curt, stant che no volevin onorâ lis deitâts paganis a forin decapitâts.

Ma parcè fevelâ di chescj martars? Parcè che une dì dal mês di Mai mi cjatai a torzeonâ pai magrêts di San Cancian tal comun di Cjampfuarmit, biotop naturâl. Daspò di chest grant rispiet pai trê fradis sants, o met dute la atenzion su chest lûc cussì biel, lontan dome siet chilometris di cjase mê.

Segnâl toponomastic dal biotop di San Cancian

Di man çampe: *Narcissus poëticus,* la tarcete dongje di une *Orchis mascula* e di un *Dianthus carthusianorum*

Sot la Nape 75 (2023), 4, 45-46
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

Cepaea vindobonensis

Un prât plen di supits (tarcetis) sot Colorêt di Prât. Une volte i prâts di Cjampfuarmit a jerin dutun cun chei di Pasian di Prât e di Colorêt di Prât: dute une grande pradarie (foto Enos Costantini)

A colp o soi atrat da la presince di cetantis categoriis di plantis che no si cjatin cun facilitât e che a vivin a pôcs pas di une strade provinciâl une vore traficade, dulà che lis machinis a corin come saetis, cence rindisi cont di sfilâ cetante bielece.
Une des plantis che a atrain di plui la mê atenzion al è il maraveôs *Narcissus poëticus*. In ciertis zonis dal biotop a somein une neveade blancje… fûr di stagjon. Dutun cun tancj siei congjenars chest flôr profumât al à un aspiet plasevul e al devente ancjemò plui biel osservantlu bessôl: la corole e je blancje e la paracorole zale cun ôrs ros. Mi impensi dal *Narciso* di Caravaggio, chel che al cjale cun plasê la sô stesse imagjin rimandade da l'aghe e po dopo al cole dentri il lât e al mûr inneât.
Par sô fortune culì no je nissune lame e lis tarcetis… no riscjin di inneâsi. Un grum di pitôrs, scultôrs e leterâts a àn atindût a Narciso, e inmò psicolics e psicanaliscj. In dì di vuê la peraule *narcisisim* e indiche l'amôr esagjerât par la proprie persone. In chest sens i *Narcisis* umans a florissin in dutis lis stagjons.
No mi somee che lis tarcetis a rimpet di me a scombatin fra di lôr pe paronance dal teritori, anzit: dispès a stan insiemi come doi morôs, cumò cuntune preseade orchidee, une *Orchis mascula*, cumò cuntun *Dianthus carthusianorum*…
No cjati adietîf plui bon di *poeticus* par chest flôr. Poetic parcè che al è plen di sugjestion, di incjant, di capacitât di fâ nassi fantasiis e sensazions delicadis.
Rimpinade suntun fros sec o cjali une *Cepaea vindobonensis*, il cai che al ven dai Balcans e che in Italie al è presint dome te nestre regjon. O sin a pocje distance di Cjampfuarmit e chel *vindobonensis* mi ricuarde Vindobona, Viene, Napoleon e il tratât di Cjampfuarmit.
Ma cheste e je une altre storie.

La vitrine dal oresin

CARTULINIS

Polcenic, un dai plui biei de Italie

Elio Varut

Culì e je une cartuline di Polcenic dai agns de Vuere grande, di une colezion privade. No sai cui che al è l'autôr dal scat fotografic. Si sa che a Budoie, che al è li dongje, al faseve fotografiis Angelo Bernardis (1844-1937) intai prins agns dal Nûfcent.
Al jere un mestri; al lavorave cun lastris di veri e la tecniche de gjeladine al bromûr di arint. Altris fotografs dal timp a jerin il triestin Antonio Krammer, a la fin dal Votcent cun imagjinis des cretis, Nino Berettini, di Spilimberc, Giulio Poletti e Francesco Fabrizio, di Sacîl. Un che al faseve fotos di militârs de vuere al jere Gio Batta Sina, nassût a Manià tal 1885 e muart a Trevîs tal 1967. Al veve cjapât la passion pe fotografie dal pari. Il tâl A. Boncuore, tai agns Vincj, si vantave di vê un «studi fotografic a Sacîl e a Pordenon cu la lûs eletriche». Inte fevelade dal puest il paîs di Polcenic al è "Al Borc". Al à plui di 3 mil abitants e al è tal grup dai borcs plui biei de Italie.

Sot la Nape 75 (2023), 4, 47
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

JERBIS E PLANTIS

Intal sfuarzîr des plantis velenosis: il ricin salvadi

Antonino Danelutto

Nomi italiani: *stramonio*, *stramonio comune*, *noce spinosa*, *noce del diavolo*, *erba del diavolo*, *indormia*, *noce puzza*, *erba maga*, *erba dei ladri*
Nomi friulani: *ricin salvadi*, *riç salvadi*
Nomi tedeschi: *gemeiner Stechapfel*, *weisser Stechapfel*
Nome sloveno: *navadni kristavec*
Nome inglese: *jimsonweed*, *thorn apple*
Nome scientifico*: Datura stramonium* L. *(Solanaceae)*
(*Datura*, forse dall'indiano *dhatura* = mela spinosa, mela della morte, per il frutto aculeato e velenoso; *stramonium*: etimo incerto, potrebbe derivare dal greco *strýchnon* = amaro, acre e *manikón* = maniaco, oppure dal latino *stramonia* riferito a una pianta velenosa).

Una delle piante allucinogene maggiormente in uso nelle feste magiche e orgiastiche delle streghe o nei riti sciamanici è stata certamente lo stramonio. È un'erba annua, glabra, maleodorante, che fiorisce da luglio ad ottobre. Ha fusto robusto superante anche il metro di altezza che si ramifica biforcandosi. Possiede grandi foglie color verde-cenere a contorno ovato e dentato. I fiori, solitari e tubuloso-campanulati, hanno una bella corolla lunga fino a una decina di centimetri, bianca, talora con sfumature azzurro-violacee o purpuree; essi si schiudono completamente nelle ore notturne ed emanano un delicato profumo che attira le farfalle fecondatrici. Il frutto è una capsula grande come una noce, cosparsa di spine come quella del ricino, che a maturità si apre in quattro valve; una sola pianta libera mediamente oltre un migliaio di piccoli semi che mantengono la germinabilità per alcuni decenni.
Nella nostra regione è abbastanza frequente dalla pianura alla zona collinare. Il suo habitat preferito è costituito da luoghi ruderali, campi, margini di strade, macerie, terreni mossi di recente. Tutta la pianta è velenosa, soprattutto le foglie ed i semi che contengono una miscela di alcaloidi definita daturina, composta da atropina, scopolamina e josciamina. Questi principi attivi sono presenti anche nella belladonna e nel giusquìamo, deprimono il sistema nervoso parasimpatico e hanno azione antispasmodica, antireumatica, antinevralgica ed antiasmatica. Poiché la pianta è fortemente tossica, l'uso interno è assai raro se non addirittura abbandonato; comunque deve avvenire esclusivamente sotto stretto controllo medico. L'impiego della droga è pertanto limitato ad un prudente uso esterno come calmante locale. Già dosi terapeutiche possono avere azione tossica, che compare con agitazione, aumento della frequenza cardiaca, vertigini, secchezza delle mucose, eruzioni cutanee simili all'orticaria, sensazioni di debolezza, depressione, disturbi alla vista. Nei casi più gravi può

Sot la Nape 75 (2023), 4, 48-49
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

Stramonio comune in fiore e, in basso, i frutti

Stramonio metello

sopraggiungere la morte per paralisi respiratoria e arresto cardiaco.
Fino a qualche decennio fa erano in commercio sigarette antiasmatiche confezionate con le foglie dello stramonio: potenzialmente velenose, il loro uso terapeutico è ormai abbandonato, anche perché l'impiego necessariamente continuativo causa ai polmoni intossicazioni da fumo. Sono noti casi di avvelenamento di bambini che avevano mangiato fiori o frutti di questa pianta.
La tossicità, i disturbi mentali e gli effetti allucinogeni della pianta erano noti già nei tempi antichi. Gli indiani d'America la utilizzavano spesso nelle cerimonie d'iniziazione. Nel Medioevo le donne ritenute streghe la usavano nei riti demoniaci e per preparare filtri amorosi, pozioni e unguenti magici che permettevano loro di compiere voli immaginari. Di solito le allucinazioni si manifestano dopo poche ore dall'ingestione e si protraggono per alcuni giorni, durante i quali l'intossicato potrebbe agire con aggressività o mettere a rischio la propria incolumità e quella altrui. Purtroppo capita soprattutto fra i giovanissimi che ci sia il desiderio di sperimentare gli effetti-sballo dello stramonio, talvolta con conseguenze assai serie che poi si trascinano per tutta la vita.
Nei secoli scorsi bande di furfanti, per depredare le loro vittime, le inebetivano offrendo sigarette di tabacco misto a stramonio, oppure vino mescolato a decotto di frutti di stramonio, poi le seguivano ed entravano nelle loro abitazioni dove si facevano indicare, inconsapevolmente, il luogo in cui custodivano il denaro e gli oggetti preziosi. Si dice che durante la seconda guerra mondiale lo stramonio fosse usato come siero della verità in quanto, fra i suoi effetti, c'è anche quello di provocare la perdita del controllo della mente; è pure credenza che i semi posti sotto il cuscino facciano dire nel sonno la verità. Un efficace topicida si ottiene con preparati a base di farina ricavata dai semi. Non di rado, ignorandone la tossicità, lo stramonio comune viene coltivato a scopo ornamentale.
Gli è assai simile e parimenti tossico lo stramonio metello (*Datura inoxia*), la cui corolla bianca o bianco-crema è molto vistosa e può raggiungere una lunghezza di 20 centimetri. Raramente lo si può incontrare in qualche parco o giardino della nostra regione, ma non si diffonde in quanto non tende ad inselvatichire.

FOGOLÂRS

Fogolâr Furlan de Esquel (Argentina)

Claudio Petris

Non è raro sentire la domanda: ma cos'è un *Fogolâr*? Se in prima battuta, la risposta può sembrare semplice, più complicato e complesso è esplicitarla. Il *Fogolâr Furlan* è sì un punto d'incontro, di riferimento e di raccordo tra friulani che vivono in una certa realtà; ma è soprattutto animatore di autentica friulanità nei suoi valori positivi, aperto e disponibile all'ambiente dove opera; è famiglia per le varie generazioni che lo frequentano e che lì trovano l'ambiente naturale per trasmettere al domani un patrimonio di cultura che caratterizza la propria gente. Mi pare che questa enunciazione ben descriva lo spirito che caratterizza il *Fogolâr Furlan* di Esquel. Cittadina dell'Argentina, situata nella parte nord-occidentale della provincia del Chubut, in Patagonia. È il capoluogo del dipartimento Futaleufú. Il nome della città deriva da un termine *chonk* o *tzonek* che significa "spina". Un'attrattiva turistica è il treno a scartamento ridotto (75 cm fra una rotaia e l'altra) chiamato dai locali *La Trochita*. Si tratta dell'unico treno a scartamento ridotto ancora in funzione su lunghe distanze e la ferrovia più meridionale del mondo.

Il *Fogolâr Furlan* di Esquel è stato fondato da emigranti friulani nel 1972, per trasmettere la cultura e le tradizioni del Friuli nella cittadina e nei suoi dintorni, ed accogliere tutti coloro che vogliono approfondire la conoscenza delle loro radici. Sin dalla nascita ha aderito all'Ente Friuli nel Mondo e tale adesione ha favorito i contatti con il Friuli, ha permesso di sviluppare l'identità friulana in Patagonia e ha consentito a diversi giovani di partecipare, nel corso degli anni, a diversi corsi, ai progetti in Regione, e agli incontri tra i *Fogolârs*, per mantenere il legame dei friulani, nati fuori casa, con la Piccola Patria.

I primi friulani arrivati in Patagonia provenivano da tutte le zone del Friuli e trovarono occupazione soprattutto nelle costruzioni edili (significativa, ad esempio, è la costruzione da

Bambini e giovani radunati nella Piazzetta Friuli (1998)

Stand del *Fogolâr Furlan* di Esquel alla festa della diversità culturale a Trevelin (2023)

Sot la Nape 75 (2023), 4, 50-51
ISSN 1120-8961;

parte dei friulani della chiesa della *Sagrada Familia*), ma c'è anche chi si è distinto come falegname e nel settore della ristorazione.
Oggi, le nuove generazioni (i figli dei fondatori del *Fogolâr Furlan*), memori delle sofferenze dei propri genitori non scolarizzati, hanno avuto l'opportunità di studiare e conseguire una laurea e attualmente sono dei professionisti: medici, docenti, ingegneri, architetti, ecc.
Il *Fogolâr* è sempre presente con propri soci ai convegni dei friulani nel mondo organizzati dalla Regione, agli incontri di docenti universitari e a quelli a carattere imprenditoriale. Nel 1985, all'interno del *Fogolâr* è nato il gruppo folcloristico *Stelutis Andine* che, attraverso la danza, vuole coinvolgere soprattutto i giovani nello studio della storia e della cultura friulana.
La presenza dei friulani ad Esquel è significativa tanto che, nel 1998, la Municipalità ha voluto celebrarla intitolando il Piazzale Friuli. Negli anni passati, tra i soci del *Fogolâr* ci sono stati due agenti consolari onorari della giurisdizione della Patagonia del consolato italiano di Bahía Blanca. Attualmente, attraverso l'Unione delle Collettività Argentine per lo Sviluppo, due giovani stanno partecipando come ambasciatori della cultura delle collettività in Argentina.
Nel mese di ottobre, dopo aver percorso ben 1900 km con vari mezzi, numerosi soci del *Fogolâr* hanno partecipato, assieme al gruppo folcloristico *Stelutis Andine*, alle manifestazioni ad Ushuaia che ricordavano i 75 anni dell'arrivo degli emigranti italiani nella Terra del Fuoco. Si tratta dell'unica immigrazione ad arrivare in Argentina, in questo porto alla fine del mondo, senza sbarcare a Buenos Aires. Dei 1600 italiani arrivati tra il 1948 e 1949, il 30% erano friulani (tra di loro anche Gelindo Rossi, fondatore del *Fogolâr Furlan* di Esquel).
A novembre il sodalizio ha chiuso le iniziative (durate un anno intero) programmate per festeggiare i 50 anni del *Fogolâr*.
Nella cittadina di Esquel, il *Fogolâr Furlan* partecipa attivamente alle feste tradizionali argentine organizzate dalle diverse istituzioni e da parte della municipalità locale ed è presente

I rappresentanti del *Fogolâr Furlan* di Esquel alla Festa degli immigrati (2023)

I rappresentanti del *Fogolâr Furlan* di Esquel alla manifestazione a Ushuaia per i 75 anni dall'arrivo degli emigranti italiani nella Terra del Fuoco (2023)

Fogolâr Furlan de Esquel
Ameghino 505, Esquel, Chubut,
Patagonia - Argentina
Tel: +5492945686493
e-mail: fogolar.esquel@gmail.com
@Fogolar Furlan de Esquel
https://www.instagram.com/fogolaresquel

anche nelle città vicine. In modo speciale, partecipano attivamente alla Festa degli immigrati che si celebra il 4 settembre in tutta l'Argentina. In questa giornata il *Fogolâr* organizza degli eventi culturali nei quali vengono proposte danze tipiche friulane e italiane (perché è l'unica organizzazione che rappresenta gli italiani a Esquel, Trevelin e dintorni) e piatti tipici friulani (crostoli, polenta, tiramisù, ecc).
Attraverso le varie attività sociali, culturali, sportive e ricreative, l'obiettivo del *Fogolâr* è di mantenere la tradizione, la lingua, il folklore e la cultura della sua terra d'origine. Si lavora per unire i discendenti dell'emigrazione storica mantenendo per tutti i legami con il Friuli.
Dopo gli anni difficili dell'emergenza sanitaria, anche il *Fogolâr Furlan* di Esquel ha ripreso le varie attività: sono ripresi viaggi, contatti e scambi con le altre associazioni di corregionali e tutte le iniziative che erano state temporaneamente accantonate.

FEVELÂ FLURÎT

I zebedeos

Gianni Colledani

Più volte abbiamo avuto modo di evidenziare come i testi sacri, per la loro diffusione e autorevolezza, siano stati una delle fonti primarie da cui sono originati tanti modi di dire, tanti riferimenti colloquiali, tanti epiteti ancor ben vivi nel parlato quotidiano, come quello che qui vi proponiamo. Come si sa, la buona creanza e la sensibilità di un gentiluomo e di una gentildonna hanno sempre cercato di mitigare e sfumare certe espressioni un po' crude e irriverenti legate alla sfera sessuale, al fine di non offendere la sensibilità degli ascoltatori. Il riferimento ai… cosiddetti gode di una ben articolata e consolidata ricchezza espressiva, grazie soprattutto alle fantasiose varianti linguistiche regionali. Per il Friuli ricordiamo almeno *balotis*, *bergamascs*, *cits, doi di avost*, *tendarei* e *tòtui*. In seguito alle coinvolgenti storie di Montalbano, il celebre commissario uscito dalla penna di Andrea Camilleri, storie ambientate nella solare Sicilia, il lessico nazionale si è accresciuto ultimamente del termine *gabbasisi*, che deriva dall'arabo *habb* "bacca, frutto" e da *aziz* "meraviglioso, prezioso". I *gabbasisi*, ovvero arachidi, nelle terre mediterranee, sogliono indicare i frutti del *Cyperus esculentus*, gli stessi che in Friuli si chiamano *bagigi/barbagigi*. Il *Cyperus* è un arbusto originario dell'Africa che fruttifica emettendo dei piccoli tuberi ovoidali, ricoperti di una fine peluria. E *voilà* l'accostamento e il naturale paragone degli ovetti pelosi coi… cosiddetti. Ma riprendiamo il filo del discorso. Nel Vangelo di Matteo (4,21) si fa riferimento ai *duobus filiis Zebedaei* a pesca nel lago di Tiberiade, ovvero ai due figli di Zebedeo, Giovanni e Giacomo il Maggiore, chiamati *boauerghes*, figli del tuono, in seguito annoverati tra i dodici apostoli. Il riferimento ai due fratelli non è irriverente, ma casuale. Caso vuole infatti che quel *duobus* così pieno e rotondo, che già racchiude il numero due e, per assonanza, così simile a "due uova" abbia richiamato alla mente di qualche perspicace buontempone altre… uova gemelle. Lo stesso nome Zebedeo, così strano e fluido, con quelle tre "e" in rapida successione, deve aver molto contribuito ad autopromuoversi nel diventare un piacevole eufemismo, pulito e garbato, per menzionare con la dovuta leggerezza i… gioielli di famiglia.

Tempi moderni, adesso. Gli eufemismi sono stati messi in naftalina e i termini, coperti da tabù secolari, sono stati sdoganati. Basta seguire un qualsiasi dibattito televisivo per capire quanto certe espressioni, un tempo relegate a osterie, trivi e quadrivi, abbiano ormai invaso il pudico parlare *d'antan*.

Meno male che Eros onnipotente che supera tutti gli ostacoli (*Amor vincit omnia*), indipendentemente da eufemismi e giochi di parole, continua a vivificare il mondo e a rinnovare la vita.

Sot la Nape 75 (2023), 4, 52
ISSN 1120-8961;

Editorie furlane

par cure di Nicola Saccomano

Liliana Cargnelutti, Oldino Cernoia, Andrea Zannini (a cura di), *I De Claricini Dornpacher in Friuli. La storia, la villa di Moimacco, i cinquant'anni della Fondazione*, Udine, Forum, 2021, 167 p.
Viene ricostruita la storia della famiglia dei De Claricini a Bottenicco attraverso inedite fonti archivistiche. Ne emerge un quadro d'insieme che parte dalle origini fino ai giorni nostri con le iniziative dell'attuale Fondazione. Viene presentata anche l'architettura della villa, i suoi arredi e il suo splendido giardino.

Matteo Venier (a cura di), *Codici friulani della Commedia. Un itinerario dantesco da Nicolò Claricini (1466) a Quirico Viviani (1823)*, Udine, Aviani & Aviani, 2021, 141 p.
Catalogo della mostra omonima ideata e promossa dalla Fondazione de Claricini Dornpacher nell'ambito delle "Iniziative per il VII centenario della morte di Dante Alighieri. Il ruolo della famiglia de Claricini Dornpacher nello studio e nella diffusione della cultura dantesca" allestita nel 2021 presso il Museo archeologico nazionale di Cividale del Friuli.

Paola Visentini, Tiziana Cividini, Eleni Schindler Kaudelka, Paola Ventura (a cura di), *L'archeologia di un territorio attraverso la ceramica. Abitati, produzioni, scambi e commerci nel Friuli romano. Giornata di studio, Udine 26 ottobre 2020*, Udine, Civici Musei, 2021, 208 p.
Raccolta degli atti della Giornata di studio dedicata alla produzione della ceramica di età romana in Friuli. Il progetto nasce da una mostra allestita nel 2019 nel Castello di Udine: "Dalle mani del ceramista. Materiali in terracotta nel Friuli romano" con relativo catalogo. Analizzando i reperti e delineando la diffusione della ceramica nel periodo antico è possibile intravedere i modi di vita e i rapporti commerciali e culturali nel Friuli romano.

Federico Bernardini, Alessandro Duiz (a cura di), *Oltre Aquileia. La conquista romana del Carso (II-I secolo a.C.)*, Trieste, EUT, 2021, 123 p.
Il volume, di grande formato, descrive i risultati delle ricerche eseguite da un team italo-sloveno sulla conquista e romanizzazione del Carso. Testo in italiano, inglese e sloveno.

Alojzij Res, *Dall'Isonzo. Diario di impressioni e sentimenti (1916)*, trad. it. di Remo Castellini, Trieste, Istituto giuliano di storia cultura e documentazione, 2021, 186 p.

Sot la Nape 75 (2023), 4, 53-55
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

Lo sloveno Alojzij Res durante la prima guerra mondiale era un soldato al servizio dell'Impero asburgico sul fronte dell'Isonzo. Le sue memorie scritte ci consentono di intravedere uno spaccato di quei terribili fatti storici visti e vissuti dall'altra parte della barricata.

Giordano Brunettin, Roberto Castenetto (a cura di), *Il Trecento a Pordenone. Studi e documenti*, Pordenone, Libreria al Segno, 2022, 424 p.
In questo volume vengono messi in luce diversi aspetti del medioevo pordenonese: l'economia, la società, il territorio, il rapporto tra castello, città murata e distretto, e soprattutto il patrimonio artistico.

Margherita Agostini, Walter Arzaretti, Giordano Brunettin (a cura di), *Marco d'Europa. La grazia e il potere. Studi su padre Marco d'Aviano e un'immagine della liberazione di Vienna*, Pordenone, Libreria al Segno, 2022, 288 p.
Dagli studi su padre Marco d'Aviano traspare l'idea di Europa del XVII secolo. Una figura importante quella di padre Marco, partito dal Friuli e poi presente a Vienna nel 1683 nella lotta contro l'assedio dei Turchi. Il suo messaggio storico è ancora valido, un patrimonio da valorizzare per l'Europa di oggi.

Esther Kinsky, *Rombo*, trad. it. di Silvia Albesano, Milano, Iperborea, 2023, 288 p.
Questo romanzo di una delle più importanti scrittrici tedesche contemporanee è finalista del Premio Strega Europeo 2023. Ma ciò che ci incuriosisce è l'ambientazione: si tratta proprio del Friuli durante la tragedia del terremoto del 1976. Ne emerge in primis il senso di precarietà dell'esistenza umana, quello profondo del ricordo (perché effettivamente l'Orcolat è stato uno "spartiacque" per la nostra società) e l'inesorabile forza della natura.

Paolo Galli, *Acque e terre scomparse nella storia dell'isola di Grado. Un'isola che non c'era nel mezzo di una laguna che non c'è più*, Udine, Gaspari, 2022, 63 p.
Un ultimo tassello per ricostruire la storia antica di Grado e della sua Laguna, e questo grazie a nuove scoperte in ambito archeologico nel suo sottosuolo.

Giovanni Battista Marzuttini, *Messa Rosa Mystica*, a cura di Mauro Vidoni, Udine, Gaspari, 2023, 2 volumi
Nel primo volume viene delineata la biografia dell'artista poliedrico di Fauglis, mentre il secondo volume raccoglie, in edizione moderna, la partitura della Messa Rosa Mystica, tratta da un manoscritto custodito presso la Biblioteca del Conservatorio Tomadini di Udine.

Tiziano Fiorenza - Umberto Sarcinelli, *Tagliamento… Il fiume dei tigli*, Udine, Tiglio, 2022, 176 p.
I testi e un ricco apparato fotografico vanno a delineare la stupefacente complessità e la straordinaria bellezza del re dei fiumi alpini e di tutto ciò che lo circonda.

Diego Lavaroni, *L'ultima messa del gastaldo*, Udine, Gaspari, 2022, 209 p.

Un romanzo giallo ambientato nel Friuli di metà Ottocento. La trama nasce dall'assassinio del gastaldo del conte d'Attimis Maniago: un terribile fatto di sangue accaduto a Buttrio la notte di Natale del 1843. Al capitano della gendarmeria locale spetta il gravoso compito di districarsi tra massoneria, vendette, rappresaglie politiche, stregoneria ed eresie, in pieno Risorgimento.

Laura Battistella, *Torre. Tre itinerari sentimentali alla ricerca del tempo perduto*, Pordenone, Libreria al Segno, 2022, 140 p.
Il quartiere "Torre" è una borgata di Pordenone che possiede ancora un forte spirito di appartenenza e di autonomia. Il libro riporta alcuni aneddoti dei suoi abitanti, ma anche ricordi, memorie, studi storici nonché descrizioni dei luoghi, tra antichi reperti di età romana, risorgive e fontanili.

Luca Gianni, *Viaggio in Friuli di Francesco Petrarca e altre storie medievali*, Pordenone, Libreria al Segno, 2022, 132 p.
Si tratta di racconti ambientati nel medioevo friulano e riguardanti personaggi realmente esistiti. Questa raccolta nasce dal concorso "Narrastoria", ideato dal Centro culturale Augusto Del Noce e rivolto alle scuole superiori. Ne emerge una brillante capacità inventiva che va ulteriormente ad impreziosire le storie descritte.

Carlo Tolazzi, *Il silenzio e la rivolta. Quattro scritture per una Carnia in scena*, Udine, Forum, 2022, 196 p.
Quattro azioni drammaturgiche che rievocano fatti ed eventi di lotta e di silenzio dei Carnici: i neonati di Trava che vengono fatti risuscitare per poter essere battezzati, la protesta delle "indemoniate" di Verzegnis, la civile disobbedienza dei fucilati di Cercivento, le fatiche e il sacrificio delle portatrici durante la prima guerra mondiale.

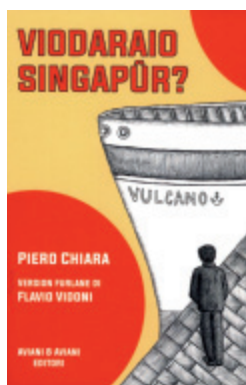
RECENSIONS

Un romanç di Piero Chiara voltât par furlan di Flavio Vidoni

Roberto Iacovissi

Vedrò Singapore?, "Viodaraio Singapûr te traduzion furlane che a 'ndi à fat Flavio Vidoni, al è un romanç di Piero Chiara jessût tal 1981. Al vierç, e al siere dutune, la sô fortunade cariere di romanzîr, plene di altris sucès, come *La stanza del Vescovo*, puartade tal cine dal regjist Dino Risi, dulà che l'autôr al veve partecipât come comparse.

Il libri al nas come prin progjet finît benzà tai agns Cincuante dal secul passât, ma cundut chest al deventarà ancje l'ultin dai siei romançs publicâts, forsit parcè che, nus conte il tradutôr, Chiara nol voleve stiçâ ciertis personis che al veve contât tal romanç, e che forsit a jerin ancjemò vivis, e chest par evitâur plui di cualchi discomut, par cause dai lôr difiets, vizis e des lôr (pocjis) virtûts, e nomenâts cuntun non cetant vicin a chel vêr, oltri che pal lavôr che ben o mâl, a fasevin.

Ancje in chest romanç – come in altris dal autôr luinês "des ondis dal lât Maiôr", cemût che, cjalantlu di sbigheç, e condurant cun ironie la sô rispueste, il protagonist si presente al Comissari straordenari che lu veve scuvierzût, cun altris coleghis pucefadie, a zuiâ a poker in ufici – storiis, piçulis e grandis, si incrosin dutune intun imberdei di situazions, tal fondâl di un univiers/microcosmi provinciâl che al è chel dal Friûl dai agns '30. Ma si trate dome di un Friûl fisic, gjeografic, parcè che, se si gjavin puescj e lûcs, al reste ben pôc di chê umanitât che si môf intor dal personaç. Se al è par chest, ancje par Triest, dulà che si davuelzarà l'ultin bocon de presince dal protagonist te nestre regjon, che al viodarà la sô partence par… cuissà dulà. Lûcs e puescj puartâts a senaris: o cjatìn il "Caffè degli Specchi" di Place Unitât, cul so respîr larc sul mâr e la buere che e ten come intun abraç dute la citât; Triest, alore, si ridûs ai cafè e ai bordei, a contâ lis pausis in chei puescj fassâts di misteri, e di alc di contât e di no contât, parcè che ciertis robis al è miôr no contâlis…

Dut al scomence a Ponteibe, par passâ daspò a Aidussine, Cividât e Triest, imbastint aventuris movimentadis, cuars amorôs, piçui e grancj tradiments, tal mieç di vendetis e vizis vivûts te cuotidianeitât di personaçs che no àn altri ce fâ, e che cheste e semee la reson de lôr vite. Magari condividint une partide sul tapêt vert di un biliart, o intun cafè, vie pal incori di une sflacjose zornade di provincie, o ancjemò miôr, di paîs, che e bat glons discrets e lontans che chei personaçs nancje no si visin. Isal masse dîsi che di reâl, e di concret, e jere soredut la coruzion pervasive, sierade intun cercli definît?

Sot la Nape 75 (2023), 4, 56-57
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

Romanç autobiografic, che vie vie si fâs epifanie di une educazion esistenziâl plui patide e supuartade, che cirude. Autobiografic parcè che il protagonist – cemût che al jere sucedût al autôr – vint vinçût un concors in prove come aiutant di cancelarie, al vignarà mandât tai agns trente, come prime sede, intune Ponteibe scure, frede, dulà che la ereditât asburgjiche e infondeve l'aiar cui siei ultins, lamis sustons di melanconichis rimembrancis. Po dopo, e sarà la volte di Aidussina, salacor l'ultin slambri de Italie concuistât di pôc, dulà che la patriotiche autoritât i semeave di viodi suspiets iredentiscj messedâsi par fâ cuintri ai gnûfs parons. E culì, a Aidussina, cun di plui, une incuietudin gnotule e nereose a compagnâ il protagonist: sigûr par vie di une patologjie che lu veve brincât. E pûr, culì no si cjate nancje un indizi di chê Aidussina che al veve piturât il Villon, cun lis sôs atmosferis di smarve, e di musis, musis strambadis di une angusse che dut e taponave. A seguî, Cividât, e ancje cheste gnove assegnazion, cemût che si pues capî, no veve nuie di meretori. Culì al jere il "Caffè Longobardo", lis lungjis cjaminadis e lis partidis a biliart; ma ancje culì, di chei lûcs, di chês liandis di vicui che al cjaminave, pôc di plui di une toponomastiche.
Ma a Cividât, almancul, al cjatarà ancje un amôr, un amôr vêr, lui che fin a chel moment no 'ndi veve mai cognossût un tâl, cundut dai siei svoladis amplès cence numar, grignei di un rosari ducj compagns e stufadiçs. E par cognossi la veretât di chest amôr, che e je la Ilde, la cassiere dal "Caffè Longobardo", golosade di ducj i aventôrs, ma che no si jere concedude a dinissun, al larà fin a Triest par cognossi il gnûf "lavôr" di Ilde, impegnade, daspò di vê otignût chel famôs "librut"che i coventave par fâ chel gnûf mistîr, ae "Chiave d'oro", dulà che al scugnarà saludâ la fantate pierdude, e daspò di jessi stât cjapât dentri intune altre des sôs barafusis, acetâ di partî par un altrò – Singapûr? – ancje lui cuntun libret, ma di navigazion. Par chel che al inten ae traduzion di Flavio Vidoni, che nus veve za mostrât il so snait di tradutôr par furlan, la esegjesi puntuâl e plui precise dal so lavôr si pues lei te introduzion golose che a' ndi à fat il professôr Rienzo Pellegrini, cussì che al basti dome pandi il so "amen": «un lavôr di grant impegno e di biei risultâs» (p. 5). Dite de fedeltât de traduzion di Vidoni al test origjinâl, no si pues escludi che il tradutôr si sedi inamorât dal test ancje par l'incei di ciertis descrizions a mût di cartulinis in blanc e neri, che i àn fat scuvierzi no dome un Friûl gjeografic, si capìs, ma ancje leterari. Scuasit un Friûl de anime che, contât in marilenghe, al prodole ancjemò di plui. Un Friûl di fondâl, no di sostance, parcè che il protagonist nol reagjìs cun la realtât che i sta intorsi, che scuasit no compâr, e che al è dificil di grampâ.
Ben diferent al sucedeve pe traduzion di *La strade dal civuite*, che Vidoni al veve voltât par furlan dal libri di Miguel Delibes: cun dut che si tratave de Spagne, ti pareve di jessi in Friûl, tu sintivis ancje tu chel odôr di sîr che tant al plaseve al Civuite, e che magari ti smorteave; e tu ricognossevis tes trê beghinis de conte lis beghinis di cjase tô, dutis vistudis di neri, che cuant che a passavin denant di te, a cisicavin di brut.
E parcè no, a fâi decidi di voltâ chest libri e pues jessi stade ancje une storie vere, sucedude in chei agns, ma scuasit dal dut dismenteade, ancje se al è vîf ancjemò un blason popolâr che al è tacât a chei di Buje: la monede false di Buje. Falsaris di Buje, di fat – e cheste esperience Chiara le veve propit vivude – a vevin mandât fûr, cun furbetât dute contadine, tancj biliets fals di cinccent liris, compagns a chei vêrs, fale par une piçule scrite che nancje si viodeve, che e puartave la detule "Bancje di Buje". In tancj di lôr, e parfin des bancjis, intun prin moment, no si jerin inacuarzûts che chei biliets a jerin fals, tant che a vevin corût ator par plui di cualchi zornade, prin che l'ingjan al vignìs scuvierzût. E lete te traduzion di Vidoni, la facende e devente ancjemò plui sauride.

Piero Chiara, *Viodaraio Singapûr?*, version furlane di Flavio Vidoni, Udine, Aviani e Aviani, 2022, 188 pp.

Vite de societât

Un prezioso archivio alla Società Filologica Friulana

Franco Colussi

Grazie alla generosa sensibilità culturale delle famiglie di Cristina, Chiara, Andrea e Tina Carletti, la Società Filologica ha recentemente ricevuto in cessione l'importante archivio di Ercole Carletti (Udine 1877-1946), comprendente libri e svariati documenti di carattere letterario, storico, musicale ed etnografico.
Tra i soci fondatori della Filologica nel 1919 a Gorizia, con Bindo Chiurlo, Ugo Pellis, Giovanni Lorenzoni e altri, Ercole Carletti ne è stato poi una colonna fondamentale fino al termine della seconda guerra mondiale: vi ricoprì infatti nel tempo, con grande capacità e dedizione, diversi incarichi (tesoriere, vicepresidente dal 1920 al 1923, presidente nel 1924, e per più di vent'anni segretario generale) nonostante l'oneroso ruolo, che certo non gli lasciava molto tempo libero, di capo della ragioneria municipale di Udine esercitato fin dal 1902 e il non lieve carico familiare. Al suo Friuli lo tennero saldamente legato, nonostante le offerte di impiego provenienti da importanti comuni italiani, l'amore per la lingua, la poesia, la musica, la storia e le tradizioni locali che coltivò con grande passione impegnandovi intensamente i momenti che riusciva a ritagliarsi dopo il lavoro.
Oltremodo importante risulta dunque questo suo archivio, sia per indagare più a fondo la sua poliedrica personalità e poter finalmente riconoscerne adeguatamente i meriti, sia per ricostruire con rigore e fondamento documentario i primi decenni di vita della Società Filologica, le idealità e i dibattiti culturali che la guidarono, le realizzazioni e i progetti rimasti incompiuti per scarsità di mezzi e/o di forze disponibili, il tutto nel contesto non facile di quei decenni tormentati da dittatura e guerra. Già da una consultazione occasionale e parziale di questi materiali documentari si ricava la consapevolezza della loro importanza nei diversi ambiti di interesse coltivati da Carletti. Tanto per esemplificare un po', lo studio del suo ricco carteggio (migliaia di lettere ricevute da oltre 800 corrispondenti e da lui custodite con cura negli anni) permetterà di conoscere meglio le complesse fasi di realizzazione di molte iniziative condotte dal nostro sodalizio: la campagna di raccolta del canto popolare a partire dal 1921, l'avvio della massima impresa dialettologica nazionale ossia

Sot la Nape 75 (2023), 4, 58-59
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

Il momento della firma della cessione da parte degli eredi di Ercole Carletti. Da sinistra Tina Carletti (bisnipote), Chiara, Cristina e Andrea Carletti (nipoti) con al centro il nostro presidente Federico Vicario, nel Salone d'onore "Guglielmo Pelizzo" della Società Filologica Friulana

l'*Atlante linguistico italiano*, l'edizione postuma dei *Canti friulani* di Arturo Zardini (del quale Carletti conservò gelosamente diversi autografi), la preparazione del *Nuovo Pirona* e molte altre ancora. Preziosissimi per questo stesso scopo anche i materiali raccolti e organizzati meticolosamente da Carletti per preparare i suoi contributi alle riviste sociali o per coordinare i diversi progetti della Società.

Non v'è dubbio che, una volta riordinato secondo il metodo storico e reso fruibile agli studiosi, l'archivio permetterà svariate indagini foriere di nuove conoscenze e acquisizioni. Alla Società Filologica il gradito onore e onere della sua conservazione e l'impegno ad incentivarne lo studio nel segno della memoria e della gratitudine. Alla famiglia Carletti un rinnovato grazie per la paziente sistemazione di tutti questi materiali, sia archivistici che librari, e per aver deciso di metterli a disposizione della comunità per il tramite della nostra Società.

Premi Andreina e Luigi Ciceri

Tal Congrès di Montreâl, ai 15 di Otubar dal 2023, e je stade la premiazion dai vincidôrs de XXI edizion 2023 dal Premi Andreina e Luigi Ciceri:

- pe **Sezion Scrits**: **Daniel Dri** cul lavôr *Paesaggi della produzione lagunare. Riqualificazione dell'Isola dei Siani nella laguna di Grado*; **Rossella Dosso** cul lavôr *Il Fondo Gorizia, strumento fondamentale nell'evoluzione del regime di Zona Franca*; **Carmen Romeo** cul lavôr *Trame antiche e moderne*
- pe **Sezion Percors espositîfs**: il premi nol è stât assegnât.

La Jurie dal Premi e jere componude di Miriam Davide, Stefania Sebastianis, Erika Di Bortolo Mel, Carlo Venuti e de presidente Donatella Cozzi.

https://www.filologicafriulana.it/premio-andreina-e-luigi-ciceri-7871/

Une lenghe par preâ. Il Messâl de nestre int

Dopo che la assemblee dai vescui talians no à fate buine la traduzion dal Messâl in lenghe furlane, la Societât Filologjiche e à clamât adun il mont de culture locâl, intun incuintri public in Palaç Mantica a Udin ai 24 di Novembar dal 2023 e in direte streaming sul sît www.filologicafriulana.it.
I rapresentants dal mont culturâl furlan si son dâts adun par riclamâ la cuistion dal Messâl in *marilenghe* cul stâ dongje a la comunitât e al clericât furlan, che al è di simpri atent a interpretâ lis dibisugnis dal nestri popul. Dopo de introduzion dal president Federico Vicario a son stâts i intervents di Gabriele Zanello, docent de Universitât dal Friûl e rapresentant dal Istitût Pio Paschini pe storie de Glesie in Friûl, di pre Romano Michelotti, president di Glesie Furlane, e di bons. Duilio Corgnali, president de Comission diocesane pe traduzion dai libris liturgjics.
A la conclusion dal incuintri e je stade presentade une *mozion*, indreçade al Card. Matteo Maria Zuppi, President de Conference Episcopâl Taliane, par poiâ lis azions che la nestre Glesie e intint meti in vore par rivâ a la aprovazion definitive dal Messâl.

Pal Popul Furlan ch'a lu dopri in non di Diu [*incipit* dal *Messâl furlan* secont de edizion tipiche vaticane stampade a Gurize tal 1971]

Il mont de culture furlane si da adun cu la sô Glesie e i siei Pastôrs, une Glesie che e je simpri stade un pont di riferiment salt inte vite de nestre comunitât, massime tai moments plui dificii che il Friûl al à frontât, des vueris aes calamitâts naturâls, tant che la tragjedie dal taramot dal 1976.
O vin savût cun cetant displasê de mancjade aprovazion dal Messâl roman par furlan, ma o cunfidìn cun ancjetante e ferme sperance inte prossime promulgazion di chest sussidi fondamentâl pe celebrazion de Sante Messe in lenghe furlane. Si trate dal ricognossiment di une tradizion e di une specificitât che e compagne la vite dal nestri popul, fintremai dai prins martars di Aquilee e dai oms di Glesie e di Fede, che a àn vût scrit lis pagjinis de storie e de culture dal popul furlan. La stesse Fede, si leile tal Simbul di Aquilee, di Rome, di Alessandrie e di Jerusalem.
Fuart di chês lidrîs e di chei valôrs, il mont de culture furlane al spiete cun gnove fiducie la aprovazion de traduzion furlane dal Messâl roman.

Udin, Gurize, Concuardie-Pordenon,
ai 24 di Novembar dal 2023

ISSN 1120-8961;

Il Premi leterari San Simon

Giulio Pagotto

La 44esime edizion dal Premi leterari in lenghe furlane San Simon, an 2023, istituît dal Comun di Codroip e dedicât ae memorie di Agnul di Spere, e à viodût in gare dôs sezions: chê de Racuelte di contis e chê de Traduzion di une conte.

Tignint cont dal aniversari de nassite di un scritôr cetant impuartant pal Friûl di Mieç, Sergio Maldini, la propueste fate ai partecipants de sezion Traduzion e je stade chê di voltâ dal talian al furlan la sô conte "Il Friuli perduto", che si cjate tal volum *Il giornalista riluttante* dal 1968. Dai undis lavôrs rivâts, al è stât premiât chel di Gianluca Franco: la jurie, componude di Serena Fogolini, Gotart Mitri e Flavio Santi, lu à calcolât bon di interpretâ il pinsîr e il stîl dal autôr e di rindi la atmosfere origjinarie de conte. Cun di plui, secont i zurâts l'ûs de lenghe furlane de bande dal vincidôr al è stât curât e di cualitât, bon di jevâle a un nivel pardabon alt di capacitât espressive.

La jurie de sezion de Racuelte di contis, componude di Martina Delpiccolo, Carlo Tolazzi e Walter Tomada, no à ritignût invecit di assegnâ il Premi a nissune des trê oparis rivadis. No je la prime volte che al sucêt chest te storie dal Premi, segnâl sì di une necessitât di rinovament tal ambit de scriture par furlan, ma ancje de volontât che il nivel des oparis vincidoris al resti alt.

La serade di premiazion, come par tradizion, e à sierât la Fiere di San Simon a Codroip, e chest an si è davuelte ai 28 di Otubar tal palc dai events in place Garibaldi invecit che, come dal solit, te sale consiliâr dal municipi: segnâl de intenzion di rindi la cerimonie plui vicine al public e vierte ae place de citât. La serade e je stade insiorade cu la leture di Fabiano Fantini dal test sielzût pe sezion Traduzion, sedi te

Di man çampe Gotart Mitri, il president dal Consei Regjonâl Mauro Bordin, il scritôr premiât Gianluca Franco, il sindic di Codroip Guido Nardini (foto Simone Cengarle)

Sot la Nape 75 (2023), 4, 61-62
ISSN 1120-8961;

version origjinâl par talian che te version par furlan, e cu la musiche di Devid Strussiat, rapresentant de lenghe furlane tal concors Suns Europe. Impuartant e significative e je stade ancje la partecipazion ae cerimonie di Alessio Maldini, fi dal scritôr ricuardât in cheste ocasion.
Come ogni an, al è stât pussibil puartâ indevant chest Premi storic in gracie de colaborazion jenfri il Comun di Codroip, la Societât Filologjiche Furlane, l'Agjenzie Regjonâl pe Lenghe Furlane, l'Ent Friûl tal Mont e l'Istitût Ladin Furlan Pre Checo Placerean.
Viodude l'impuartance di pandi simpri di plui la cognossince dal Premi e di stiçâ l'interès di altris partecipants potenziâi, il test vincidôr de sezion Traduzion di chest an al è zontât a chest numar di «Sot la Nape», cu la sperance che la leture e puedi stimolâ la curiositât di cui che si misure cu la scriture par furlan o ancje dome di cui che al vûl svicinâsi al mont de leterature furlane.

Il Premi Nadâl Furlan al president Lorenzo Pelizzo

La cerimonie di consegne de 45ᵉ edizion dal Premi Nadâl Furlan si è tignude a Spilimberc ai 2 di Dicembar dal 2023. Chest impuartant ricognossiment, istituît tal 1979 dal Circul Laurenzian di Buie, al è destinât a cui che si è segnalât «tal impegn umanitari, sociâl, artistic e culturâl, ispirât ai valôrs cristians, a servizi de societât e de comunitât furlane in particolâr».
Jenfri i premiâts di cheste edizion al è ancje il nestri Lorenzo Pelizzo, parie cun Paola Del Din, Rino Pastorutti e Michael Del Pin.
Dute la Societât Filologjiche si indalegre cul so president.

Lorenzo Pelizzo, cu la famee, autoritâts e amîs

I nestris Socis

O din il benvignût ai socis gnûfs:

Mary Aldrigo, Fiumicello Villa Vicentina
Federico Artico, Tricesimo
Associazione Culturale Musei e Rievocazioni Storiche, Aiello del Friuli
Fulvio Giovanni Aviani, Udine
Maria Pisana Baggio, Marcon
Pierantonio Berton, Udine
Eugenio Borsatti, San Martino al Tagliamento
Maurizio Buora, Udine
Antonino Buttazzoni, San Daniele del Friuli
Giorgio Massimo Calligaris, Cassacco
Ferdinanda Campana, Udine
Gianfranco Canu, Udine
Paolo Chiandussi, Artegna
Matteo Cimarosti, Spilimbergo
Osvaldo Colavin, San Diego, California (USA)
Comune di Cormons
Laura Costantini, Gemona del Friuli
Bruno Dal Ben, Gonars
Eugenio Dal Bon, Udine
Cristina D'Andrea, Udine
Francesca De Anna, Buttrio
Paolo Dean, Fiumicello Villa Vicentina
Davide Degano, La Spezia
Manuela Del Zotto, Udine
Fausta Della Vedova, Pozzuolo del Friuli
Giorgio De Marchi, Venzone
Sandro Di Benedetto, Udine
Antonio Dominutti, Moimacco
Amelia Donda, Aquileia
Ornella Drigo, Gorizia
Frances Eriksen, Milano
Massimo Faggiani, Codroipo
Flavio Felice, Gemona del Friuli
Rosanna Filaferro, Udine
Claudia Fior, Udine
Alessandro Fior, Torreano di Martignacco
Eliseo Fontanini, Udine
Andrea Frank, Trieste
Alessandra Gergolet, San Lorenzo Isontino
Anna Gonano, Dignano
Werther Hollmann, Tavagnacco
Giuliana Lazzaris, Latisana
Paola Lupi, Udine
Sandro Maiero, Udine
Roberto Mansutti, Reana Del Rojale
Giorgio Marcuzzi, Mortegliano
Mariagrazia Minotti, Udine
Umberto Marin, Udine
Gabriele Marini, Gemona del Friuli
Marina Mariuzzi, Udine
Rodolfo Martina, Udine
Franca Mazzero, Aquileia
Michael Miconi, Pozzuolo del Friuli
Sabrina Minen, Buttrio
Ilario Minen, San Donà di Piave
Alba Enrica Mirolo, Basilea (Svizzera)
Lauretta Moretti, Udine
Dorilena Moro, Aquileia
Amato Morocutti, Cassacco
Fabiola Musoni, Udine
Sabrina Nadalin, San Vito al Tagliamento
Laura Natolino, San Daniele del Friuli
Mauro Ottocento, Gemona del Friuli
Anna Pagnutti, Lettonia
Fernanda Pecile, Fiumicello Villa Vicentina
Guido Germano Pettarin, Gorizia
Sandra Piani, Manzano
Elena Piccinin Lodolo, Udine
Maurizio Piemonte, Buja

Sot la Nape 75 (2023), 4, 63-64
ISSN 1120-8961;

Roberto Pizzi, Gorizia
Adele Polizzi, Aquileia
Lorenzo Polo, Campoformido
Michele Puppi, Cordenons
Clara Putelli, Castions di Strada
Piero Quaini, Vicenza
Valentina Ridolfo, Trasaghis
Norman Rusin, Newport, Rhode Island (USA)
Jessica Salvador, Colloredo di Monte Albano
Matteo Salvador, Valvasone Arzene
Alessandro Sandra, Bagnaria Arsa
Giacomo Savorgnan di Brazzà, Udine
Adelchi Sbuelz, San Floriano del Collio
Alessandra Scalisi, Codroipo
Matej Šekli, Ljubljana (Slovenia)
Ezio Sepulcri, Bagnaria Arsa
Francesca Sergioni, Varmo
Mario Sgubin, Fiumicello Villa Vicentina
Giada Tarlao, Lestizza
Marina Terrazzer, Udine
Chiara Tomasetig, Corno di Rosazzo
Amelia Turissini, Fagagna
Giulia Zambon, Trieste
Marco Zanussi, Udine
Aurora Zeni, Albignasego
Daniela Zilli, Udine
Paola Zilli, Udine
Oliva Zulian, Codroipo

Nus àn lassâts i socis:

Marco Bertoncini, Roma
Antonio Costantini, Gemona del Friuli
Gianfranco Degano, Catania
Flavio Della Mea, Chiusaforte
Cornelio Cesare Desinan, Udine
Giuseppe Filipponi, Udine
Giorgio Giordani, Tricesimo
Elda Lenarduzzi Bulligan, Udine
Bruno Lodolo, Udine
Enrico Manganotti, Udine
Mario Milanese, Maniago
Gio Batta Morassi, Cremona
Rolando Passon, San Vito di Fagagna
Antonio Picco, Udine
Giovanni Pozzar, Aquileia
Luigi Reitani, Udine
Lorenzo Ronzani, San Giorgio della Richinvelda

A chei di famee il corot
de Societât Filologjiche Furlane

O ringraciìn di cûr la famee Cescutti par vê volût destinâ a la nestre Societât lis ufiertis in memorie dal lôr spôs e pari Antonio, mancjât a fin di Avost dal 2023